

TYCHE

**Beiträge zur Alten Geschichte
Papyrologie und Epigraphik**

Herausgegeben von

Gerhard Dobesch, Hermann Harrauer
Peter Siewert und Ekkehard Weber

Band 12, 1997

1997

WILHELM FUNK



**Beiträge zur Alten Geschichte,
Papyrologie und Epigraphik**

TYCHE

**Beiträge zur Alten Geschichte
Papyrologie und Epigraphik**

Band 12

1997


H O L Z H A U S E N

Herausgegeben von:

Gerhard Dobesch, Hermann Harrauer, Peter Siewert und Ekkehard Weber

In Zusammenarbeit mit:

Reinhold Bichler, Herbert Graßl, Sigrid Jalkotzy und Ingomar Weiler

Redaktion:

Johannes Diethart, Wolfgang Hameter, Bernhard Palme
Georg Rehrenböck, Hans Taeuber

Zuschriften und Manuskripte erbeten an:

Redaktion TYCHE, c/o Institut für Alte Geschichte, Universität Wien, Dr. Karl Lueger-Ring 1, A-1010 Wien. Beiträge in deutscher, englischer, französischer, italienischer und lateinischer Sprache werden angenommen. Disketten in MAC- und DOS-Formaten sind willkommen.

Eingesandte Manuskripte können nicht zurückgeschickt werden.

Bei der Redaktion einlangende wissenschaftliche Werke werden besprochen.

Auslieferung:

Verlag A. Holzhausens Nfg. GmbH, Kandlgasse 19–21, A-1070 Wien

Gedruckt auf holz- und säurefreiem Papier.

Umschlag: IG II² 2127 (Ausschnitt) mit freundlicher Genehmigung des Epigraphischen Museums in Athen, Inv.-Nr. 8490, und P.Vindob. Barbara 8.

© 1997 by Verlag A. Holzhausens Nfg. GmbH, Wien

Eigentümer und Verleger: Verlag A. Holzhausens Nfg. GmbH, Kandlgasse 19–21, A-1070 Wien.

Herausgeber: Gerhard Dobesch, Hermann Harrauer, Peter Siewert und Ekkehard Weber,
c/o Institut für Alte Geschichte, Universität Wien, Dr. Karl Lueger-Ring 1, A-1010 Wien.

Hersteller: Druckerei A. Holzhausens Nfg. GmbH, Kandlgasse 19–21, A-1070 Wien.

Verlagsort: Wien. — Herstellungsort: Wien. — Printed in Austria.

ISBN 3-900518-87-4

Alle Rechte vorbehalten.

INHALTSVERZEICHNIS

Christer B r u n n (Rom): Kaiser Elagabal und ein neues Zeugnis für den Kult des Sonnengottes Elagabalus in Italien	1
Loredana C a p p e l l e t t i (Wien): Il ruolo dei <i>fetiales</i> e il concetto di <i>civitas</i> in Liv. IX 45, 5–9	7
Andrew F a r r i n g t o n (Athen): Olympic Victors and the Popularity of the Olympic Games in the Imperial Period	15
Nikolaos G o n i s (Oxford): Troubled Fields. CPR VII 52 Revised	47
Céline G r a s s i e n (Paris): Deux hymnes et une litanie chrétiennes byzantines conservées par le P.Rainer Cent. 31 et cinq autres témoins (Tafel 1–6)	51
Andrew P. G r e g o r y (New Haven): A New and Some Overlooked Patrons of Greek Cities in the Early Principate (Tafel 7)	85
Wolfgang H a b e r m a n n (Heidelberg): Varia curiosa: Einige Bemerkungen zum 23. Juni in der papyrologischen Überlieferung	93
Klaus H a l l o f (Berlin): Ein Gott als samischer Eponym. SEG XXVII 510 (Tafel 8–9)	97
Peter H e r r m a n n (Hamburg): Die Karriere eines prominenten Juristen aus Thyateira (Tafel 10)	111
Francisca A. J. H o o g e n d i j k (Leiden): Ein Unicum beim ägyptischen Zensus-Vorgang. Die zusätzliche Eingabe SPP II, S. 31 (Tafel 11)	125
Werner H u ß (Bamberg): Ägyptische Kollaborateure in persischer Zeit	131
Anne K o l b (Zürich), Joachim O t t (Bonn): Eine neue römische Grabinschrift aus Riedstadt (Tafel 12)	145
Thomas K r u s e (Bielefeld): Zum βασιλικὸς γραμματεὺς im ptolemäischen Ägypten. Bemerkungen zu J. F. Oates, <i>The Ptolemaic Basilikos Grammateus</i>	149
Vasile L i c a (Galați): Die siebente Akklamation Octavians	159
Christian M a r e k (Zürich): Teos und Abdera nach dem Dritten Makedonischen Krieg. Eine neue Ehreninschrift für den Demos von Teos (Tafel 13)	169
Panagiota S a r i s c h o u l i (Berlin): Wiener Papyri aus byzantinischer und arabischer Zeit (Tafel 14–17)	179
Ralf S c h a r f (Heidelberg): <i>Constantiniaci</i> = <i>Constantiniani</i> ? Ein Beitrag zur Textkritik der Notitia Dignitatum am Beispiel der „constantinischen“ Truppen	189
Reinhold S c h o l l (Leipzig): Phylen und Buleuten in Naukratis. Ein neues Fragment zur Inschrift SB VIII 9747 (Tafel 18)	213
Klaus T a u s e n d (Graz): Lugier — Vandilier — Vandalen	229
Sophia Z o u m b a k i (Athen): Zum sozialen Status der Epispondorchester von Olympia	237

Bemerkungen zu Papyri X (<Korr. Tyche> 231–249)	245
Buchbesprechungen	259
Richard A l s t o n : <i>Soldier and Society in Roman Egypt. A Social History</i> . London 1995 (M. P. Speidel: 259) — Pedro B a r c e l ó : <i>Altertum</i> , Weinheim, 2. Aufl. 1994 (P. Siewert: 259) — Holger B e h r : <i>Die Selbstdarstellung Sullas. Ein aristokratischer Politiker zwischen persönlichem Führungsanspruch und Standessolidarität</i> . Frankfurt am Main 1993 (G. Dobesch: 260) — Laurent B r i c a u l t : <i>Myrionymii. Les épicles grecques et latines d'Isis, de Sarapis et d'Anubis</i> . Stuttgart 1996 (H. Harrauer: 261) — Michel C a s e v i t z : <i>Le vocabulaire de la colonisation grec ancien. Étude lexicologique: les familles de κτίζω et de οἰκέω-οἰκίζω</i> , Paris 1985 (P. Siewert: 262) — Laura C h i o f f i : <i>Gli elogia augustei del Foro Romano. Aspetti epigrafici e topografici</i> . Roma 1996 (G. Dobesch: 262) — Raffaella C r i b i o r e : <i>Writing, Teachers, and Students in Graeco-Roman Egypt</i> . Atlanta 1996 (P. Arzt: 263) — Traianos G a g o s, Peter v a n M i n n e n : <i>Settling a Dispute. Toward a Legal Anthropology of Late Antique Egypt</i> . Ann Arbor 1994 (H.-A. Rupprecht: 264) — Christian H a b i c h t : <i>Athen in hellenistischer Zeit. Gesammelte Aufsätze</i> . München 1994 (P. Siewert: 269) — Clemens H e u c k e : <i>Circus und Hippodrom als politischer Raum. Untersuchungen zum großen Hippodrom von Konstantinopel und zu entsprechenden Anlagen in spätantiken Kaiserresidenzen</i> . Hildesheim 1994 (G. Dobesch: 270) — Günther H ö l l b l : <i>Geschichte des Ptolemäerreiches. Politik, Ideologie und religiöse Kultur von Alexander dem Großen bis zur römischen Eroberung</i> . Darmstadt 1994 (F. Mitthof: 271) — B. K r e m e r : <i>Das Bild der Kelten bis in augusteische Zeit. Studien zur Instrumentalisierung eines antiken Feindbildes bei griechischen und römischen Autoren</i> . Stuttgart 1994 (K. Tomaschitz: 275) — J. N o l l é : <i>Side im Altertum. Geschichte und Zeugnisse</i> , Band I. Bonn 1993 (K. Tomaschitz: 279) — Claudia-Maria P e r - k o u n i g : <i>Livia Drusilla – Julia Augusta. Das politische Porträt der ersten Kaiserin Roms</i> . Wien 1995 (G. Dobesch: 280) — J. R u d h a r d t : <i>Notions fondamentales de la pensée religieuse et actes constitutifs du culte dans la Grèce classique</i> . Paris 2. Aufl. 1992 (P. Siewert: 282) — <i>Germani in Italia</i> . A cura di Barbara e Piergiuseppe S c a r d i g l i , Roma 1994 (G. Dobesch: 283) — Argyro B. T a t a k i : <i>Macedonian Edessa. Prosopography and Onomasticon</i> . Athens 1994 (E. Kettenhofen: 284) — Uwe W a l t e r : <i>An der Polis teilhaben. Bürgerstaat und Zugehörigkeit im Archaischen Griechenland</i> . Stuttgart 1993 (P. Siewert: 286) — Heikki S o l i n , <i>Namenpaare. Eine Studie zur römischen Namengebung</i> , Helsinki 1990 (W. Hameter: 287) — E. W. H a n d l e y , H. G. I o a n n i d o u , P. J. P a r s o n s , J. E. G. W h i t e h o r n e , <i>The Oxyrhynchus Papyri, Volume LIX, Nos. 3963–4008</i> . London 1992 (B. Palme: 287)	
Indices (J. Diethart)	289
Tafeln 1–18	

Deux hymnes et une litanie chrétiennes byzantines
conservées par le P.Rainer Cent. 31 et cinq autres témoins*

Tafel 1–6

En 1985, W. Brashear a proposé, à partir de quatre témoins papyrologiques, le P.Rainer Cent. 31, le P.Berol. 5478, le P.Berol. 21292 et le P.Louvre E 6581, un essai de reconstitution d'une hymne byzantine non acrostiche¹. Or trois de ces quatre témoins, le P.Rainer Cent. 31, le P.Berol. 5478 et le P.Louvre E 6581, dans sa partie inédite, ont aussi en commun un deuxième texte, une hymne acrostiche alphabétique commençant par Ἀρξώμεθα παῖδες. Le P.Rainer Cent. 31 contient en outre un troisième texte, une litanie à acrostiche alphabétique commençant par Ἄγιε τῶν ἁγίων qu'on retrouve aussi sur le MPER NS XVII 56 et sur le P.Vindob. G 35998(a), découvert récemment par H. Harrauer. Fait rarissime², nous sommes donc en présence, probablement pour le même ensemble de textes, de six témoins papyrologiques copiés par six mains différentes. Leurs écritures pouvant être datées de la même époque, le 7^e/ 8^e siècle, nous les classons d'après leur contenu, en commençant par le P.Rainer Cent. 31, qui conserve les trois textes.

A P.Rainer Cent. 31 (P.Vindob. G 19882 + 25687 + 26040), van Haelst 1007, ed. J. Bauer³, deux feuilles de papyrus contenant

- l'hymne Ἀρξώμεθα παῖδες, dont j'ai pu améliorer la lecture d'après l'original,
- la litanie Ἄγιε τῶν ἁγίων, dont j'ai entièrement déchiffré l'acrostiche sur l'original,
- l'hymne Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας, rééditée par W. Brashear et relue par moi sur l'original,
- une liste de mois égyptiens, deux concordances de mois romains et de mois cappadociens avec leurs équivalents égyptiens,
- deux dessins de saint Ménas, un noeud cruciforme, frises.

* Toute ma gratitude va à M. A. Blanchard, qui assure la direction de ma thèse sur les hymnes chrétiennes dans les papyrus, et à M. J. van Haelst pour leurs conseils. Je remercie le Dr. H. Harrauer et le Dr. J. Diethart, qui m'ont accueillie à Vienne, ou j'étais envoyée par le C.N.R.S., en mars 1996 et m'ont confié la réédition du P.Rainer Cent. 31 que j'ai relu en juillet 1997.

¹ W. Brashear, *Ein byzantinischer christlicher Hymnus (P.Rainer Cent. 31, P.Louvre E 6581, P.Berol. 5478 und 21292)*, ZPE 59 (1985) 91–106, pl. 8. Cette hymne sera désormais désignée par l'incipit Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας, d'après une suggestion de J. Bauer.

² Brashear (note 1) 91, note 2 et notre conclusion, ci-dessous, p. 81ff..

³ On trouvera la bibliographie complète de ces témoins, ci-dessous, au moment de leur étude particulière.

- B** P.Louvre E 6581, van Haelst 857, fragment de feuille de parchemin, contenant, dans un ordre douteux,
 — l'hymne Ἀρξώμεθα παῖδες, un témoin resté inédit jusqu'alors,
 — l'hymne Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας, éditée par W. Brashear.
- C** P.Berol. 5478, van Haelst 870, *ed.* K. Treu, feuillet de papyrus, contenant
 — l'hymne Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας rééditée par W. Brashear,
 — l'hymne Ἀρξώμεθα παῖδες,
 — frises.
- D** MPER NS XVII 56 (P.Vindob. G 26150), *ed.* K. Treu †, J. Diethart, feuillet de papyrus, contenant
 — l'hymne Ἀρξώμεθα παῖδες,
 — la litanie Ἁγίε τῶν ἁγίων, dont j'ai pu améliorer la lecture sur l'originale,
 — frises.
- E** P.Berol. 21292, éd. pr. W. Brashear, fragment de feuillet de parchemin, contenant
 — l'hymne Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας.
- F** P.Vindob. G 35998(a), fragment de feuillet de papyrus inédit, contenant
 — la litanie Ἁγίε τῶν ἁγίων.

Comme W. Brashear l'avait fait en 1985 pour la seule hymne non acrostiche, je proposerai, pour chacun des trois textes, un essai de reconstitution⁴ avec un bref commentaire, afin que le lecteur puisse avoir une vue d'ensemble et replacer facilement ces témoins, dont le contenu est souvent très fragmentaire, dans leur contexte. Ensuite, je publierai ou republierai ces six témoins séparément, avant de conclure par un certain nombre de remarques générales, dont la plus importante portera sur la destination de ces papyrus, liturgique, scolaire ou amuletique.

Ces trois textes forment un ensemble cohérent. Les deux hymnes se rapportent au temps pascal, plus précisément au Vendredi Saint, temps également propice pour les supplications litaniques.

I. Hymne acrostiche alphabétique Ἀρξώμεθα παῖδες d'après A, B, C et D

Cette hymne célèbre l'ἁγία τεσσαρακοστή, mentionnée dans trois refrains (I. 1, 9, 13), dans laquelle nous voyons la période du Carême⁵ de Pâques. C'est là son sens courant dans la liturgie byzantine⁶. Le contenu de l'hymne nous y invite: elle évoque

⁴ Ces trois reconstitutions seront présentées dans l'ordre donné par le P.Rainer Cent., le témoin le plus complet, mais qui ne permet en rien de déterminer l'ordre des trois textes dans la source commune. Ainsi, le témoin C — et peut-être B — présente, à l'inverse de A, l'hymne Ἀρξώμεθα παῖδες après l'hymne Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας et sans la litanie. Le commentaire exégétique rassemble surtout les références essentielles déjà données par les différents éditeurs des textes (P. Sanz, O. Stegmüller, K. Treu, J. Bauer, W. Brashear, J. Diethart) ainsi que celles aimablement fournies par M. B. Flusin et M. R. Stichel, byzantinistes à Paris et Münster.

⁵ E. Mercenier, F. Paris, *La prière des églises de rite byzantin* III, Chevetogne 1948, 35.

⁶ G. W. H. Lampe, *A Greek Patristic Lexikon*, Oxford 1961–1968, et L. Clugnet, *Dictionnaire grec-français des noms liturgiques en usage dans l'Eglise grecque*, Paris 1895.

trois mystères (μυστήρια I. 14) de l'Histoire du Christ, que sont l'Épiphanie, la Présentation au Temple, mais surtout, dans toute sa seconde moitié, la Passion-Résurrection, aboutissement du Carême. Un autre argument nous est fourni par le refrain final, où l'on trouve ἀνάστασιν dans tous les témoins, alors qu'on attendait un quatrième τεσσερακοστήν. Enfin, il y a le contenu des deux autres textes du livret, une hymne sur la Passion et une litanie vraisemblablement récitée le Vendredi Saint. On notera la lâcheté et l'obscurité de la syntaxe, le simplisme et la banalité des formules et l'enchevêtrement des thèmes, notamment de la Passion et de la Résurrection.

syll. acc.

A C	1	† Ἀρξώμεθα, παῖδες, ἐπαινεῖν τὴν ἁγίαν τεσσερακοστήν.	18	5
	2	Βουλῆ Πατρὸς ἦλθεν καὶ [
	3	Γεννηθεὶς ἐξ ἁγίας καὶ ἀειπαρθένου θεοτόκου,	17	5
	4	Δόξαν δέδωκεν ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ,	11	4
	5	Εὐπρέπειαν καὶ σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων.		
	6	Ζωῆς πλήρω[μα]τε δεσπότην θεόν.		
	7	Ἦσαιας προφητεύων ἐλάλησε· „γεννᾶται Χριστός“.	16	5
	8	Θεὸς ὑμνούμενος ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ,	12	4
des.C	9	Ἴκετεύομεν, δοξάζομεν τὴν ἁγίαν τεσσερακοστήν.	18	4
	10	Κ[]μετανευοντε πάντες		
	11	Λ[], ἡ Μαρία ἐλάλησε[
	12	[Μ]κιτ[]υσε[]τασε[]		
	13	[Ν]όμην τὴν ἁγίαν τεσσερακοστήν.		
	14	[Ξ]ντεστα[]εσ[]τὰ μυστήρια		
inc.B	15	Οἱ Ἰουδαῖοι διαπιστοῦντες δεσπότην παρέδωσαν.	17	4
inc.D	16	Πολλὰ παθὼν ὑπὲρ ἡμῶν εἰς οὐρανοὺς ἀνῆλθεν,	15	5
	17	Ῥυσάμενος ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς τῶν ἀνθρώπων.	15	4
des.B	18	Σταυρὲ τίμιε ὑπὸ ἀγγέλων ὑμνούμενος,	14	4
	19	Τὸ σῶμα παρέδωκεν καὶ ἐλύτρωσεν τὰς ψυχὰς.	15	4
	20	Ἵμνούμενος ἀνέρχου ἡμῖν πρὸς τὸν πατέρα.		
	21	Φωνὴ κυρίου, κήρυξον τὴν ἁγίαν ἀνάστασιν.	16	5
inc.B	22	Χαρὰ μεγάλη ἦλθεν, ἡ ἁγία ἀνάστασις.	15	5
	23	Ψυχὴ, μνήσθητι· [] τὸ ἀγαθὸν ποίει.		
	24	Ω σωτὴρ παθῶν τριήμερος ἀνέστη.	12	4
	25	Χαίρετε καὶ ἀγαλλιάσαντες πάντες ἐορτάζομεν τὴν ἁγίαν ἀνάστασιν.		

4 δέδωκεν Treu: τέτοκεν AC 5 Εὐπρέπειαν ego: Ευ...π...ν A || γένει A: γονῆ C 6 Ζωῆς πλήρω[μα]τε Treu (Ζωὴν πρῆρς [...]τε C): Ζωῆς ἀπληρονησιν[.]τε A 9 Ἴκετεύομεν vel ἱκετεύομεν AC || δοξάζομεν vel δοξάζομεν AC 11 ἐλάλησε ego: ἐλάληση A 15 Οἱ Ἰουδαῖοι (Οοιουδε A Οτιουτε B) vel Οἱ υἱότη || παρέδωσαν ego : παρετοκ[A παρετοκαν B 19 παρέδωκεν Treu-Diethart (παρετοκαν A παρετωκ[D) || ἐλύτρωσεν Treu-Diethart (ἐλητρο A ἐλητρωσ D) 20 ἀνέρχου ἡμῖν: ἀνερχόμενος Bauer 21 κήρυξον ego vel κηρύσσω Treu-Diethart D (κυρῖσοι A) 22 μεγάλη: μεγάλην AB || ἀνάστασις BD : τες[σε]ρακοστή A 23 τὸ ἀγαθὸν ποίει ego (. τον αγ[]νποηι A. το ακαθον ποοιει B) : τῶν ἀγαθοποιῶν D 25 ἀγαλλιάσαντες ego: -σοντες AB ἀγαλλιάσομεν vel -σομεν D || ἐορτάζομεν vel -σομεν ABD

1 „† Commençons, enfants, à célébrer le saint Carême.
 2 Par la volonté du Père il est venu et ...
 3 Né de la sainte et toujours vierge Mère de Dieu,
 4 Il a donné la gloire dans tout l'univers,
 5 La dignité et le salut pour la race des hommes.
 6 Plénitude de vie ... le Seigneur Dieu.
 7 Isaïe, prophétisant, a dit : „il est né, le Christ“.
 8 Dieu chanté par des hymnes dans tout l'univers,
 9 Nous devons te supplier et glorifier le saint Carême.
 10 ...
 11 ... Marie dit :
 12 ...
 13 ... le saint Carême
 14 ... les mystères.
 15 Les Juifs qui ne croient pas en lui ont livré le maître.
 16 Ayant beaucoup souffert pour nous, il est monté aux cieus,
 17 Ayant arraché à la mort les âmes des hommes.
 18 Croix vénérable chantée par les anges dans des hymnes.
 19 Son corps, il l'a livré et il a racheté les âmes.
 20 Chanté dans des hymnes, monte ... vers le Père.
 21 Voix du Seigneur, proclame la sainte Résurrection.
 22 Une joie immense est advenue, la sainte Résurrection
 23 Ame, souviens-toi : „fais le bien“.
 24 Le Sauveur, après avoir souffert trois jours, est ressuscité.
 25 Réjouissez-vous et, exultant tous, fêtons la sainte Résurrection“.

1. Ἀρξώμεθα: Cette hymne pouvait être chantée au début du Carême, mais aussi à tout moment de cette période.

παῖδες: *Const. Apost.* VII, 48, 1, Αἰνεῖτε, παῖδες, κύριον (*ed.* Funk 456, 9).

τεσσαρακοστή: Plusieurs fêtes ont aussi été désignées par τεσσαρακοστή: l'Ascension (quarante jours après Pâques), suggérée par J. Bauer; la Chandeleur adoptée par O. Stegmüller et reprise par K. Treu, à partir d'un passage très mutilé de la ligne 13, où il pensait lire Ἐλισάβεθ. Quant à la fête de l'Exaltation de la Croix du 14 septembre, très populaire en Orient (Égérie, *Itinéraire* 49, 1–3, *ed.* P. Maraval SC n° 297, Paris), suggérée par J. Bauer, d'après D. Schaefer, *LThK* 2 6 (1961) 615, et J. van Goudoever, *Fêtes et calendriers bibliques, Théologie historique* VII, Paris ³1967, 276–277, elle ne semble jamais avoir été désignée par τεσσαρακοστή. Faute d'allusion explicite à ces événements dans notre texte, nous écartons ces références.

2. Βουλῆ Πατρός est sans doute le croisement de βουλῆ τοῦ θεοῦ (Lc 7, 30) et de θέλημα τοῦ Πατρὸς μου (Mt 7, 21).

3. P.Amh. I. 9 b, daté du 7^e/ 8^e s., τῆς ἀγίας θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

4. δέδωκεν: Avec K. Treu, en raison du contexte, j'interprète en δέδωκεν la forme τέτοκεν, donnée par les deux témoins. Les papyrus nous donnent de nombreux exemples d'assourdissement des occlusives sonores (δ/ τ), cf. Gignac, *Grammar* I 82–83.

ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ: Cf. I. 8.

5. εὐπρέπειαν a été proposé comme lecture, par lettre, indépendamment l'un de l'autre, par J. Diethart et R. Stichel.

7. γεννᾶται Χριστός: Cf. Is. 9, 5 παιδίον ἐγεννήθη. Χριστός γεννᾶται est l'incipit de l'homélie sur la Nativité du Christ de saint Grégoire de Nazianze, et l'heirmos de la première ode du Canon de la Nativité de Cosmas de Maiouma (W. Christ, M. Paranikas, *Anthologia Graeca Carminum Christianorum*, Leipzig 1871, p. 165).

11. Ἡ Μαρία ἐλάλησε: Il s'agit de la réponse de Marie à l'Ange (Lc 1, 38).

15–25. Cette hymne présente le double caractère de commémoration douloureuse et d'exultation joyeuse qui était celui de la première fête chrétienne de Pâques (*pascha staurostasimon et anastasimon*). Le BKT 6, 6, 4 (P.Berl. inv. 7561, van Haelst 724), un tropaire chanté le Vendredi Saint d'époque tardive nous en donne un autre exemple: 'Ο ἐν κόλποις τοῦ Πατρὸς Θεὸς Λόγος ὑπάρχων σήμερον ἐν τῷ σταυρῷ παραγένετο καὶ ταφῆναι καταξιώσας ὡς ἄνθρωπος ἰδίῳ θελήματι, οὕτως δὲ τριήμερος ἀναστὰς καὶ ἐχαρίσατο ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος. Τὸν θάνατόν σου, Κύριε, καταγγέλλομεν καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν δοξολογοῦμεν Χριστός. Ἡξιώθημεν γὰρ τῆς μυστικῆς καὶ ἀνεκλαλήτου σου τραπέζης καὶ ἡμεῖς προθύμως μετελάβομεν ἐκ τῶν προκειμένων σου δώρων τῶν πνευματικῶν. Σὺν ἀγγέλοις εἴπωμεν τὸν ὕμνον σου ἐπινίκιον. Ἀλληλοῦῖα. Cf. A. Baumstark, *Liturgie comparée*, Chevotogne 1953, 187s., 190s.

15. Οἱ Ἰουδαῖοι διαπιστοῦντες οὐ οἱ υἰότη διαπιστοῦντες („ceux qui ne croient en sa filiation [divine]“). Cf. Mt 26, 63–66.

16. Πολλὰ παθῶν: Cf. Mt 16, 21; Mc 8, 31 ; Lc 9, 22.

εἰς οὐρανοῦς ἀνῆλθεν: Cf. MPER NS XVII 23 Ἀνελθὼν εἰς οὐρανοῦς.

17. Cf. Ps 32, 20 ῥύσασθαι ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς αὐτῶν; 2 Cor 1, 10 ὅς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρύσατο ἡμᾶς, et ci-dessous, la litanie Ἁγίε τῶν ἁγίων, l. 17 Ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

18. Σταυρὲ τίμιε: L'épithète τίμιος qualifie le Sang du Christ (1 P 1, 19) puis, plus rarement, la Croix (cf. Cyrille d'Alexandrie, *Hom. Luc*, ed. J. Sickenberger TU 34, 1b, 80, 3); Christ, Paranikas, *op. cit.*, 114s. (Anatolios) τῷ σταυρῷ τῷ τιμίῳ; I. Schiro, *Analecta Hymnica Graeca*, Rome 1983, Liturgie du 14 septembre, fête de l'Exaltation de la Croix, appelée en grec ὕψωσις τοῦ τιμίου σταυροῦ, Canon XXII, p. 248, πανάγιε σταυρέ, ἐν ᾧ Χριστὸς προσηλώθη καὶ πάντες φθορᾶς ἐλυτρώθημεν.

19. ἐλύτρωσεν: Cf. ci-dessus, comm. l. 18.

20. ἀνέρχου ἡμῖν: J. Bauer propose de corriger et de restituer ἀνερχόμενος en citant Justin, 1, *Apologie*. 31, 7 et *Dialogue* 34, 2 Χριστὸς εἰς οὐρανὸν ἀνερχόμενος. Pour ου = ο cf. Gignac, *Grammar* I, 213.

21. Φωνὴ κυρίου: Ps 28, 3.

22–23. χαρὰ et ψυχὴ associés: Cf. Christ, Paranikas, *op. cit.*, 241 (Canon de Théophane).

22. Χαρὰ μεγάλη: Les trois témoins donnent la leçon χαρὰ μεγάλην qui devait figurer sur le modèle. Le ν de μεγάλην est soit euphonique, soit entraîné par la formule bien connue de Lc 2, 10 (choeur des anges): εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, qui fait écho à Mt 28, 8, à propos de la Résurrection, quand les femmes reviennent du Tombeau vide: ἀπελθεῖσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης. Cf. P. Maas, *Frühbyzantinische Kirchenpoesie*, Berlin 1931, 10, Χαρὰ μεγάλη γέγονεν τῷ οἴκῳ τούτῳ σήμερον.

23. τὸ ἀγαθὸν ποίει renvoie à Rom 13, 3. Le τῶν [α]καθωπῶν, pour τῶν ἀγαθοποιῶν, qui paraît résulter de D, renvoie plutôt à 1 P 2, 14.

24. Ω (= Ο): Ω σοτηρ A [Ω σ]ωτηρ B [ο]ω σοτηρ D. Dans D, l'ο corrigé en ω démesuré, montre que le scribe a compris σωτήρ précédé de son article masculin, comme le sujet du verbe à la 3^{ème} personne (ἀνέστη), et non un vocatif, avant de se rappeler qu'il était contraint par l'acrostiche, d'où sa correction en ω.

παθὼν τριήμερος ἀνέστη: Cf. F. E. Brightman, *Liturgies Eastern and Western* I, Oxford 1896 [repr. 1967], *Lit. Marc* 133, 25 τὴν τριήμερον καὶ μακαρίαν ... ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν; Athan., *ep. Epict.* 11 (PG 26, 1068 B) ὁ δὲ ἐκ Μαρίας μόνος τριήμερος ἀνέστη; Christ, Paranikas, *op. cit.*, 114s. (Anatolios) τριήμερος ἀνέστη; P.Gen. inv. 157 (hymne pascale, datée du 7^e siècle, publiée par B. Bouvier, C. Wehrli dans CE 99–100 (1975) 179, l. 8–9) αὐτὸς δὲ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν τριήμερος ; P.Ryl. III 466, 9–10 (ed. C. H. Roberts) τῷ τριήμερον (ou τριήμερῳ) ἀναστάντι.

25. Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε: Cf. Mt 5, 12, χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε. ἑορτάσωμεν est sans doute un subjonctif aoriste comme Ἀρξόμεθα (I. 1). I. Schiro, *Analecta Hymnica Graeca*, Liturgie du 14 septembre, fête de la Sainte Croix, Canon XXIII (André), Ode 1, p. 251 Ἑορτάσωμεν πάντες ἐν πίστει; Christ, Paranikas, *op. cit.*, 67 πάλιν ἑορτάσωμεν φαίδρᾶν πανήγυριν.

τὴν ἁγίαν ἀνάστασιν: BKT 6, 4, 1, τὴν ἁγίαν ἀνάστασιν δοξολογοῦμεν.

II. Litanie à acrostiche alphabétique "Ἄγιε τῶν ἁγίων d'après A, D et F

Chacune des formules qui développent l'acrostiche alphabétique se termine par une supplication litannique, κύριε ἐλέησον. La litanie s'adresse au Christ sauveur dont elle célèbre les qualités, tout en lui demandant protection et salut pour différentes catégories de fidèles. La seule contrainte et le seul principe de cohérence semblent être l'acrostiche.

La prière litannique κύριε ἐλέησον, qui, malgré son succès universel postérieur, n'est pas connue liturgiquement avant le 4^e siècle⁷, est très présente dans les liturgies byzantine et alexandrine⁸: c'est notamment la réponse du peuple au diacre qui lui demande les prières pour les malades, les prisonniers, les absents, la fertilité de la terre et le salut du monde. Si ce texte est manifestement inspiré d'une liturgie, il ne comporte aucune formule liturgique d'introduction ou de conclusion, et n'entre exactement dans aucune des catégories de litanies (συναπτή, ἔκτενης, αἵτησις) distinguées par A. Baumstark⁹ et E. Mercenier¹⁰.

Les Psaumes de David ont pu inspirer la louange et la forme courte des vers, ainsi que les Odes, en particulier l'Ode 14 ("Ἦμος ἐθιτικός) Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῶ, 10 κύριε βασιλεῦ, 16 κύριε ὁ θεός, 17–19 ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ, ὁ υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὰς ἀμαρτίας τοῦ κόσμου, 24 ἐλέησον ἡμᾶς et 25 ὅτι σὺ εἶ μόνος ἅγιος. Les vers, d'environ quinze syllabes, reposent le plus souvent sur quatre accents toniques.

			syll.	acc.
A D	1	Ἄγιε τῶν ἁγίων, κύριε ἐλέησον.	14	4
	2	Βασιλεῦ βασιλευόντων, κύριε ἐλέησον.	15	4
	3	Γονεῖς καὶ τέκνα, κύριε ἐλέησον.	12	4
	4	Δυνατὲ δυνάμεων, κύριε ἐλέησον.	14	4
	5	Εὐσεβείας ἁγίας, κύριε ἐλέησον.	14	4
inc. F	6	Ζωὴν ἡμῖν ἐχάρτισεν, κύριε ἐλέησον,	15	4
	7	Ἡ σοῦ δύναμις, πολυδύνατε, κύριε ἐλέησον.	17	4
des. D	8	Θεὸς δυνάστας ἐποίησας, κύριε ἐλέησον.	16	5
des. F	9	Ἴκετεύομέν σε, κύριε ἐλέησον.	13	4

⁷ Cf. *Const. Apost.* VIII, 6, 9 (ed. Funk 480), κύριε ἐλέησον étant la réponse du peuple aux prières du lucernaire récitées par le diacre (le milieu d'origine est antiochien); Égérie, *Itinerarium* 24, 5 (ed. P. Maraval SC 296, Paris 1982).

⁸ F. E. Brightman, *op. cit.*, *Lit. s. Marc.*, p. 113, 115, 117, 135; *Lit. s. Jean Chrysostome* 471s., 477s.; J. A. Jungmann, *Missarum Solemnia* I²1949, p. 413s.; F. Cabrol, H. Leclercq, *DACL* 8, 908–916 article Kyrie eleison, p. 909; 9/2, 1548–1550, article Litanie, p. 1549.

⁹ A. Baumstark, *Liturgie comparée*, Chevetogne 1953, 80–90.

¹⁰ E. Mercenier, F. Paris, *La prière des églises de rite byzantin* I, Chevetogne 1938, 12.

10	Κράτος ὁ θεὸς ἡμῶν, κύριε ἐλέησον.	14	4
11	Λαὸς ἐπικαλεῖταί σε, κύριε ἐλέησον.		
12	Μ[.....]τῆς ἀνομίας ἡμῶν [.....], κύριε ἐλέησον.		
13	Νίψας ἐπικαλεῖταί σε, κύριε ἐλέησον.	15	4
14	Ξένος καὶ ὄρφανός, κύριε ἐλέησον.	13	4
15	Ὅς τὰ πάντα τῆς γῆς ἐποίησας, πολυδύνατε, κύριε ἐλέησον.	22	6
16	Πικρῷ θανάτῳ μὴ παραδῶς ἡμᾶς, κύριε ἐλέησον.	18	5
17	Ῥῦσαι ἡμᾶς ποτε ἀπὸ πονηροῦ, κύριε ἐλέησον.	18	5
18	Σῶμά σε ἐποίησας, κύριε ἐλέησον.	14	4
19	Τὸν σὸν δοῦλον, κύριε ἐλέησον.	11	3
20	Ῥψιστε κύριε ἐλέησον.	10	3
21	Φιλάνθρωπε ἐλεῆμων, κύριε ἐλέησον.	15	4
22	Χήρας καὶ ὄρφανὰς, κύριε ἐλέησον.	13	4
23	Ψυχὰς τεθλιμμένας, κύριε ἐλέησον.	13	4
24	Ὡ τὰ πάντα ἐποίησας, κύριε ἐλέησον.	15	4

2 Βασιλεῦ βασιλευόντων D: Βαν.κ.[...]λεον(των)A 8 ἐποίησας *ego*: ε[π]οισαν *vel* ἔλυσαν A 10 ἡμῶν: υμον A 12 []: πισσυνιν A 13 νίψας *vel* νήψας A 16 Πικρῷ θανάτῳ Diethart: Π[.]ου θανατου A 17 ἀπὸ *ego*: υπο A 19 τὸν σὸν δοῦλον *ego*: το[.]ου δουλος A 23 τεθλιμμένας (καιθλημε[.] A)

- 1 „Saint des Saints, Seigneur, prends pitié.
- 2 Roi de ceux qui règnent, Seigneur, prends pitié.
- 3 Des parents et des enfants, Seigneur, prends pitié.
- 4 Puissant entre les puissances, Seigneur, prends pitié.
- 5 Des piétés saintes, Seigneur, prends pitié.
- 6 La vie, elle nous l'a accordée -Seigneur, prends pitié-,
- 7 Ta puissance, tout-puissant Seigneur, prends pitié.
- 8 Dieu tu as fait les puissants, Seigneur, prends pitié.
- 9 Nous te supplions, Seigneur, prends pitié.
- 10 Notre Force, c'est notre Dieu. Seigneur, prends pitié.
- 11 Le peuple t'a acclamé, Seigneur, prends pitié.
- 12 ... de notre infamie ..., Seigneur, prends pitié.
- 13 Après s'être lavé les mains, il t'invoque, Seigneur, prends pitié.
- 14 Etranger et orphelin, Seigneur, prends pitié.
- 15 Toi qui as fait toutes les choses de la terre, qui peux tout, Seigneur prends pitié.
- 16 ... à la cruelle mort, ne nous livre pas, Seigneur, prends pitié.
- 17 Arrache-nous enfin au mal, Seigneur, prends pitié.
- 18 Tu t'es fait corps, Seigneur, prends pitié.
- 19 De ton serviteur, Seigneur, prends pitié.
- 20 Très haut, Seigneur, prends pitié.
- 21 Toi qui aimes les hommes, miséricordieux Seigneur, prends pitié.
- 22 Des veuves et des orphelines, Seigneur, prends pitié.
- 23 Des âmes accablées, Seigneur, prends pitié.
- 24 O tu as fait toutes choses, Seigneur, prends pitié“.

2. Βασιλεῦ βασιλευόντων: Cf. Brightman, *op. cit.*, *Lit. Marc* 128, 8, prière d'entrée (d'après I Tim 6, 15) Βασιλεῦ τῶν βασιλευόντων; P.Rainer Cent. 35, 2, σωτήρος ἡμῶν καὶ βασιλέως τῶν βασιλέων.

3. La restitution de τέκνα est très incertaine. La lacune semble contenir plus de lettres que τέκνα.

4. Δυνατέ: Cf. P.Köln IV 172, 23, ἀγίου πατρὸς υἱὲ δυνατέ, et P.Gen. inv. 157 (CE 50 [1975] 177) ἀνέστη ... ὡς θεὸς δυνατὸς σκυλεύσας τὸν θάνατον. Δυνατέ ου δυναται ?

5. Εὐσεβείας: S'agit-il d'un accusatif pluriel ou d'un génitif singulier de qualité („Seigneur de piété sainte“)? Cf. P.Vindob. G 25876 (MPER NS XVII 34), incipit Τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον. P.Berol. 13415v, 9 (Aegyptus 13 [1933] 667–693 (van Haelst 772) [πνεῦμα σοφίας, γνώσεως καὶ εὐσεβείας.

6. P.Colt Nessana 3, 96, 3, Dieu ὁ ... ζῶν τῷ κόσμῳ χαρισάμενος.

7. πολυδύνατε: Cf. δυνατέ, Ps 23, 8; 44, 4–6; 88, 9; 119, 4; Soph 3, 17; Lc 1, 49 et παντοδύναμε, Christ, Paraniakas, *op. cit.*, 69, 113, 118.

8. δυνάστας est sans doute un accusatif pluriel de δυνάστης, „le puissant“, d'après Lc 1, 52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων.

10. Κράτος: Ps 59, 9, τὸ κράτος μου, πρὸς σὲ φυλάξω.

12. M[: Si l'on lit μητρός comme premier mot d'après A, s'agit-il d'Eve, „mère de l'infamie“?

13. νήσας: Faut-il lire νήσας de νίπω „laver“ ou νήσας de νήφω „être sobre, sage“. Cf. Ps 25, 6, νίψομαι ἐν ἄθροις τὰς χεῖρας ou le *lavabo* (cf. Pilate dans Ἀρχὴ τῶν σωτηρίας l. 4).

15. Ὁς ou Ὁ[τι]?

πολυδύνατε: Cf. l. 7 ci-dessus.

16. Πικρῷ θανάτῳ: Cf. *Evang. Nicodemi* 9, 3 (ed. Tischendorf, Leipzig, 1853, p. 279) πικρῷ θανάτῳ παραπολέσθαι.

μη παραδῶς ἡμᾶς: Cf. Ode 7, 34, μη δὴ παραδῶς ἡμᾶς εἰς τέλος διὰ τὸ ὄνομά σου; *Ménées* du 21 janvier, μη παραδῶς ἡμᾶς ἔθνεσιν ἀθέοις cf. Ps. 15, 10; IX^e Heure Μὴ δὴ παραδῶς ἡμᾶς εἰς θάνατον.

17. Ῥῦσαι ἡμᾶς: Cf. ci-dessus, comm. de l'hymne Ἀρξάμεθα παῖδες, l. 17.

20. ὕψιστε: Cf. Ode 12, 7, ὅτι σὺ εἶ κύριος ὕψιστος.

21. φιλόανθρωπε: Cf. ci-dessous, l'hymne Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας, l. 13, et les références de J. Bauer, *op. cit.*, p. 287, l. 11, sur la φιλανθρωπία.

22. Cf. Ps 145, 9, Ὁρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήμψεται. La catégorie des veuves et des orphelin(e)s était peut-être représentée par un groupe distinct dans l'assistance.

23. ψυχὰς καὶ θλιμ[ε]. J. A: On peut lire ψυχὰς καὶ τλήμονας de τλήμων, -ονος, adjectif ou substantif „misérable, souffrant“ (τ noté θ, cf. Gignac, *Grammar* I, 91) mais ψυχὰς resterait sans qualificatif. Je propose donc de lire ψυχὰς τεθλιμμένας, participe parfait passif de θλίβω „opprimer“, mal compris et déformé par le chant. Il s'agirait du même phénomène phonétique que pour τέντρον mis pour κέντρον (cf. étude de A). Pour l'emploi du verbe θλίβω, cf. Brightman, *op. cit.*, *Lit. Const. Ap.* 12, 4, ὑπὲρ πάσης ψυχῆς χριστιανῆς θλιβομένης καὶ καταπονουμένης et *Lit. Marc* 130, 14, μνήσθητι κύριε πάσης ψυχῆς χριστιανῆς θλιβομένης.

24. Cf. l. 15.

III. Hymne non acrostiche Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας d'après A, B, C et E

Cette hymne célèbre la Victoire du Christ sur la Mort par la Passion sur la Croix, qui procure le Salut à tous les hommes. Sont évoquées à partir de *Luc* et *Jean*, la Crucifixion (avec une insistance très concrète sur le *titulus* et la scène du bon larron rendue remarquablement présente et solennelle par la citation littérale du dialogue scripturaire), puis la Mise au Tombeau et la Résurrection, commémorées chaque Vendredi

Saint¹¹. Le texte est manifestement inspiré d'une liturgie non identifiée qu'il plagie. Dans les hymnes acrostiches alphabétiques pour Pâques (n° 16) et au Christ (n° 13) du recueil liturgique, le MPER NS XVII 13–25, daté du 6^e siècle, nous avons une formulation très voisine, quoique de meilleure qualité que notre texte.

			syll.	acc.
A	1	Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας []φ[...]		
	2	Βουλόμενος ἄνθρωπον θανάτου σῶσαι,	12	4
inc. B	3	σταυρῶ προσηλώθη αἰσχύνῃ καταφρόνημα	14	4
	4	καὶ Πιλάτος μαρτύριον γράφων τὸ δόκιμον	14	4
	5	γράψαι ἐν τίτλῳ []ουπρο[...]		
des. B	6	[.....] προφητεύων		
	7	ἑβραϊστί, ἑλληνιστί καὶ τρίτον ῥωμαιστί,	13	4
	8	ἑβραϊστί, τὰ ἔθνη τὰ ἐν ἑρηνίᾳ ἰόντα	15	4
	9	ἑλληνιστί, τὰ ἔθνη [...]ης μετανοια		
inc. E	10	ῥωμαιστί, βασιλεὺς [...]νεον αἰώνιος.		
inc. C	11	Ληστής σταυρωθεὶς θεὸν ὡμολόγησεν·	12	4
inc. B	12	„μνήσθητί μου κύριε ἐν τῇ βασιλείᾳ σου“	14	4
	13	Οὐκ ἀπέτυχεν εὐχὴ τοῦ φιλανθρώπου θεοῦ·	14	4
	14	„μετ' ἐμοῦ γὰρ ἔση σήμερον ἐν τῷ παραδείσῳ“.	15	4
inc. E	15	Εἰς μνημεῖον δ' ἐτάφη. Τὸν Ἄιδη ἐσκύλευσεν,	14	4
	16	τοὺς δ' ἐν σκοτεῖα ὄντας εὐδοκήσας ἀνήγαγεν	15	4
des. B	17	φῶς εἰς ζωήν, χαρισάμενος εἰς ἄφεςιν ἀμαρτιῶν.	17	5
	18	Διὰ τοῦτο πάντες χαίρωμεν βοῶντες·	12	4
des. E	19	„ποῦ σου, θάνατε, τὸ νίκος; ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον;“	16	6
	20	Χριστὸς ἡμᾶς ἠλευθέρωσεν.	9	3

3 σταυρῶ *ego*: σταυρον B σταρο . A || προσηλώθη *ego*: προσηλώθης A 4 γράφων *ego*: κραφος A γραφ . . B || τὸ δόκιμον (Brashear) *vel* ὁ ἡγεμὼν: τουυκεμον[A το υγημων B 5 γράφων: γραψαι B γραψ [A || τίτλῳ *ego*: τιτλων B 10 βασιλεὺς (βασιλεος D, -εον A) 11 ληστής AE: ληστός C || σταυρωθεὶς *ego*: εσταυροθης A εστα[.]θης C 13 εὐχὴ AC: εὐχῆς BE 15 ἐτάφη *ego*: ἐτάφης B 16 σκοτεῖα AB (εν σκοτι[D ?): σκότει C 17 premier εις B: in E || second εις *ego*: ἐν ACE 18 χαίρωμεν *ego*: χ]ερομενη A 20 ἡμᾶς *ego*: υμας AC

- 1 „Commencement du salut ...
- 2 Voulant sauver l'homme de la mort,
- 3 Sur la croix il a été cloué, au mépris de la honte,
- 4 Et Pilate écrivant le fameux témoignage ...
- 5 Avoir écrit sur le *titulus* ...
- 6 ... prophétisant (ou des prophètes)
- 7 En hébreu, en grec et troisièmement en latin,

¹¹ Cette hymne reprend, avec les mêmes expressions, les grands thèmes développés dans les homélies pascales d'Hésychius de Jérusalem, de Basile de Séleucie, de Jean de Béryte, du Pseudo-Chrysostome et de Léonce de Constantinople (*ed.* M. Aubineau, SC 187, Paris 1972).

- 8 En hébreu, pour les peuples qui vont dans le désert,
 9 En grec, pour les peuples ... la conversion,
 10 En latin, roi ... éternel.
 11 Le larron crucifié a reconnu Dieu:
 12 „Souviens-toi de moi, Seigneur, dans ton royaume“.
 13 Sa prière n'a pas manqué le Dieu qui aime les hommes:
 14 „Avec moi en effet tu seras aujourd'hui dans le Paradis“
 15 Et dans un tombeau il fut enseveli. L'Hadès, il le dépouilla.
 16 Et ceux qui sont dans la ténèbre, accédant à leur requête, il les a ramenés,
 17 Lui qui est lumière, à la vie, après leur avoir pardonné pour la rémission des
 péchés.
 18 C'est pourquoi tous, réjouissons-nous en clamant d'une voix forte:
 19 „Où est, Mort, ta victoire? Où est, Mort, ton aiguillon?“
 20 Christ nous a libérés“.

1. Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας: Je lis, sur l'original, l'incipit Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας proposé par J. Bauer (*op. cit.*, p. 286, l. 1, cf. Jean Chrysostome, *Or. 2 de Cruce* 1, PG 49, 407) (σταυρὸς τὸ κεφάλαιον) τῆς σωτηρίας τῆς ἡμετέρας. L'hymne acrostiche alphabétique Ἀγνήν θυσίαν conservée dans un codex de mélanges, scolaire, le P.Barc. inv. 157a (ed. Roca-Puig, Barcelone 1994), commence par Ἀρχήν, après la mention du refrain.

2. Cf. K. Treu, *Novum Testamentum* 19 (1977) 147 = *New Documents Illustrating Early Christianity* 2, n° 35 = P.Lugd. Bat. XVII, p. 38, 22 ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς σῶσαι κόσμον βουλήσει; P.Köln IV 173, 2: βουλὴ γὰρ ἐν τῷ σταυρῷ προσηλώθη.

3. προσηλώθη: Thème de la Crucifixion, cf. Col. 2, 14, προσηλώσας αὐτὸ (scil. χειρόγραφον) τῷ σταυρῷ; I. Schiro, *Analecta Hymnica Graeca*, Liturgie du 14 septembre, fête de la Sainte Croix, Canon XXII, πανάγιε σταυρὲ, ἐν ᾧ Χριστὸς προσηλώθη.

A titre de comparaison pour le sujet de l'hymne, cf. Ammonios d'Alexandrie (6^e s.) fr. 598 Reuss (TU 89, 344): Μὴ εὐρὸν τί εἶπη κατ' αὐτοῦ ὁ Πιλάτος ἔγραψε τοῦτο, ἵνα μὴ νομισθῆ καὶ αὐτὸς εἶναι ληστής· βασιλέα αὐτὸν δημοσίᾳ ἀνηγόρευσε καὶ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι τὸν βασιλέα αὐτῶν ἀνεῖλον, διασύρων Ἰουδαίους ἔγραψεν, τοῦτό ἐστι „τὸ χειρόγραφον“, ὃ προσήλωσε τῷ σταυρῷ ἢ κατὰ τοῦ Ἀδάμ ἀπόφασις, ὅπερ ὁ διάβολος κατέχων πάντας ἀνθρώπους ἀπέφερεν εἰς θάνατον ὡς μηδενὸς ποιούντος ὀλοσχερῶς τὸ τῷ θεῷ δοκοῦν καὶ ὑπὲρ ἡμῶν ἐν τῷ ξύλῳ ἀποθανῶν ἠλευθέρωσεν ἡμᾶς.

αἰσχύνης καταφρόνημα: Cf. He 12, 2 αἰσχύνης καταφρονήσας.

4-5. Cf. Jn 19, 19.

4. τὸ δόκιμον: A donne τουυγεμον, à lire τοῦ ἡγεμόν(ος (?), à moins qu'il n'y ait une ditto-graphie de l'υ, ce qui donnerait la même leçon que B, à savoir το υγιμων +, un accusatif pour τὸ(ν) ἡγεμόν(α), bien obscur? C'est W. Brashear qui a proposé dans sa reconstitution δόκιμον, qualifiant μαρτύριον tout proche, et peut-être très déformé par la prononciation.

5. τίτλος est la transcription du *titulus* latin, équivalent du grec χειρόγραφον. Le *titulus* était exposé à Jérusalem ainsi que la Vraie Croix, le Vendredi saint d'après Égérie, *Itinerarium*, 37, 1-3 (ed. P. Maraval, SC 296, p. 64, 285, 287).

6. En début de vers, deux lectures incompatibles rendent impossible une reconstitution: κλεσινηρησι| dans A et ελθι καρ + κλοττεσσυντι| dans B. D'après B, W. Brashear a pensé à Marie de Clopas, qui figure parmi les femmes au tombeau (Jn 19, 25), mais κλοττες pour γλωττες, avec changement de déclinaison (γλώττας?), est aussi possible et annoncerait les trois langues.

7. Cf. Jn 19, 20 mais l'ordre des langues est différent, hébreu, latin, grec au lieu d'hébreu, grec et latin ici. Cf. le comm. de J. Bauer, *op. cit.*, p. 286, l. 7. Pour moi, le changement d'ordre s'explique par des raisons métriques, que suggère l'ajout de καὶ τρίτον, et a permis d'avoir trois vers à la suite commençant par ε, plus simples à retenir.

9. Cf. Lc 24, 47 καὶ κηρυχθῆναι ... μετάνοιαν ... εἰς πάντα τὰ ἔθνη; Ac 11, 18 ἄρα καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν; 26, 20 καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν.

10. Cf. le comm. de Bauer, *op. cit.*, p. 286s., l. 8, assimilant l'empire romain au royaume éternel, d'après les prophéties de Daniel (2, 44; 7, 14) et l'exégèse d'Hippolyte, de Jean Chrysostome et de Théodoret.

11. Cf. Cyrille de Jérusalem, *Comm. Luc*, 23, 43 (PG 72, 937 C) ὁ ἕτερος (ληστής) ὡμολόγησε τὴν ἁμαρτίαν ... πεπίστευκεν; *Deux Homilies anoméennes pour l'Octave de Pâques* (du 4^e s., ed. J. Liébaert SC 146, 64, 79s.) διὰ τοῦ ληστοῦ σὲ βασιλέα ὡμολόγησα εἶναι; Athanase, *Ep.* 44 (PG 26, 1441 A) φιλανθρωπία ἐμφανεῖς αὐτὸς ὁ καθημένος ἐπὶ τῶν χειρῶν, εἰσήγαγεν εἰς τὸν παράδεισον μεθ' ἑαυτοῦ τὸν ὁμολογήσαντα ληστήν. cf. Bauer, *op. cit.*, p. 287 comm. l. 11; pour des parallèles en copte cf. Brashear (note 1) 93, l. 11.

12. Citation littérale de Lc 23, 42.

13. φιλόανθρωπον: cf. ci-dessus, litanie l. 21.

14. Citation littérale de Lc 23, 43.

15. εἰς μνημεῖον: Cf. Jn 19, 42; P. Turner 49: καὶ ἐτάφη εἰς μνημῖον.

Τὸν Ἄιδη ἐσκύλευσεν: Le verbe σκυλεύω n'est pas scripturaire mais courant dans l'évocation de l'Ascension et la Descente aux Enfers: *Ev. Apocr. Descensus* (ed. Tischendorf) 2, 1; 5, 3; 6, 1; 8, 1; P. Gen. *inv.* 157 (B. Bouvier, C. Wehrli, CE 99–100 [1975] 179), l. 10 ὡς θεὸς δυνατὸς σκυλεύσας τὸν θάνατον; P. Köln IV 173, 23 τὸν Ἄιδη ἐσκύλευσεν; Christ, Paranikas, p. 57 ὁ Ἄιδης ἐσκύλευται; p. 60 ὁ ἀλλότριος θάνατος δεινῶς ἐσκυλεύετο; p. 114s. (Anatolios) Κύριε ὁ τὸν Ἄιδη σκυλεύσας καὶ τὸν θάνατον πατήσας, σωτὴρ ἡμῶν, ὁ φωτίσας τὸν κόσμον τῷ σταυρῷ τῷ τιμίῳ ἐλέησον ἡμᾶς; *Analecta Hymnica Graeca*, Liturgie du 14 septembre, fête de la Sainte Croix, Canon XXII, Ode 3, p. 245, διάβολον ἥσχυνας, Ἄιδη ἐσκύλευσας.

16. ἐν σκοτειά: Dans B, σκότει, datif de τὸ σκότος, -ους, doublet d'ἡ σκοτεία, -ας, utilisé dans les autres témoins.

Pour le verbe ἀνήγαγεν, cf. Brashear (note 1) 95, l. 16.

17. φῶς εἰς ζωὴν: Ce texte ne contient pas de formules hétérodoxes. Une formule associant les termes φῶς et ζωὴ pourrait être une lointaine réminiscence de la querelle quartodécimane soulevée par les partisans de la tradition johannique pour calculer la date de Pâques, née en Asie Mineure.

χαρισιάμενος: Cf. G. Lefebvre, *Recueil des inscriptions grecques chrétiennes d'Égypte*, Le Caire 1907 (réimpr. Chicago 1978), n° 564, 5–6; Clément, *Protrept.* IX 84, 2 ὁ τὴν ζωὴν χαρισιάμενος.

19. Citation littérale de 1 Cor 15, 55. Cf. I. Schiro, *Analecta Hymnica Graeca*, Liturgie du 14 septembre, fête de la Sainte Croix, Canon XXII, Ode 3, p. 245, Ἐν τῷ σταυρῷ τὰς παλάμας ἔκτεινας, μόνε Σωτὴρ, τοῦ θανάτου τὸ κέντρον συνέθλασας.

Témoignage A

P. Rainer Cent. 31:

Ἄρξώμεθα παῖδες - Ἄγιε τῶν ἁγίων - Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας - mois - dessins

cahier de papyrus

7^e/ 8^e siècle

feuille 1 (P.Vindob. G 25687): 21 × 35 cm

feuille 2 (P.Vindob. G 19882 + 26040): fr. a: 21 × 17,5 cm

fr. b: 21 × 14,5 cm

provenance inconnue

planches : voir P.Rainer Cent. Tafel 52–55

P. Sanz, *Christliche Papyri aus der Papyrussammlung der Nationalbibliothek zu Wien* (dissertation manuscrite), Vienne 1936, 109–116.J. Bauer, *P.Rainer Cent. 31*, p. 280–288, pl. 52 à 55 (publication de l'ensemble sauf la page 6).W. Brashear, *Ein byzantinischer christlicher Hymnus*, ZPE 59 (1985) 97–98 (réédition des pages 1 à 3).

La page 6 est inédite.

Le P.Rainer Cent. 31 est composé de deux feuilles de papyrus de couleur beige foncé. La première feuille de 21 × 35 cm est mutilée en maints endroits; ses marges inférieure et supérieure ont été conservées partiellement, tandis qu'il doit manquer quelques millimètres pour reconstituer les marges latérales. Le papyrus a particulièrement souffert dans sa moitié supérieure au milieu et l'on distingue des traces de plis qui expliqueraient l'usure. La seconde feuille nous est parvenue en deux grands fragments a et b de 21 cm de haut (marges supérieure et inférieure elles aussi conservées) et respectivement de 17,5 cm et 14,5 cm de large. Sur le fragment b verso, il manque la première colonne de mois soit environ 3 cm, ce qui donne un format original de 21 × 17,5 cm pour le feuillet et, pour la feuille entière, de 21 × 35 cm. L'usure due au pli central de la feuille semble être à l'origine de la cassure en deux fragments. Les deux feuilles, de même dimension, étaient superposées et pliées pour former un livret¹² de huit pages que nous numéroterons de 1 à 8. Le lien entre les deux feuilles et donc l'ordre de lecture de ce livret est clairement établi puisque la page 3 (feuille 2) contient la fin de l'acrostiche alphabétique commencée sur la page 2 (feuille 1). La seconde feuille est un réemploi. Elle présente de nombreuses traces d'écriture volontairement effacées et trois κολλήματα par page.

Le livret contient, des pages 1 à 3, l'hymne acrostiche alphabétique Ἄρξώμεθα παῖδες, close par une frise formée de lignes entrelacées ornées de points. Un noeud en forme de croix orne le bas de la page 3, accompagné d'un dessin de saint Ménas encadré de deux petits chameaux. Sur les pages 4 et 5 a été copiée la litanie acrostiche alphabétique Ἄγιε τῶν ἁγίων. Au bas de la page 5 après une frise, se trouve une liste de mois égyptiens, puis, en page 6, deux concordances de mois romains et cappado-ciens avec leurs équivalents égyptiens. Sur les pages 7 et 8, on lit l'hymne non acro-

¹² L'ordre des fragments des pages 3 et 6 a été, lors du premier montage des papyrus, inversée, ce qui a contribué à gêner les éditeurs successifs dans l'identification de la litanie à acrostiche alphabétique, comme en témoigne, entre autres, l'édition de J. Bauer, dans le recueil du Centenaire de la collection de Vienne. La restauratrice de la collection de Vienne, Mme A. Donau, a, sur ma demande, nettoyé le papyrus et restitué l'ordre original des deux fragments de la feuille intérieure. Les photographies présentées ici ont été prises après restauration.

stiche Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας close par une frise. Le bas de la page 8 est ornée de saint Ménas martyr, entouré de figures végétales ou animales.

Le papyrus présente deux écritures, l'une littéraire, l'autre documentaire.

Les trois textes littéraires (les deux hymnes et la litanie) sont écrits dans une onciale présentant plusieurs traits cursifs, de nombreuses ligatures (par exemple γ au ι, τ et κ à la voyelle suivante, α à l'υ) et des letrines très détachées du texte et soigneusement alignées. Je date cette écriture de la fin du 7^e siècle ou du début du 8^e siècle où les lettres ρ, τ et φ présentent de grandes hastes verticales. On consultera dans G. Cavallo, H. Maehler, *Greek Bookhands of the Early Byzantine Period (A.D. 300–800)*, les n^{os} 53a, 53b et 53c du 7^e/ 8^e s., 54b et 54c du début du 8^e s. Le P.Gen. inv. 157 contenant une hymne à la Passion, publié par B. Bouvier, C. Wehrli, CE 99–100 (1975) 175–187 pl., daté du 7^e siècle présente de grandes similitudes pour les lettres τ, ε, υ, κ, θ et la croix initiale.

Les listes de mois sont copiées dans une minuscule documentaire, experte, comportant de nombreuses abréviations (pour les mois égyptiens de la page 6) qui peut être aussi datée de la fin du 7^e ou du début du 8^e siècle. On pourra la comparer avec l'écriture de W. Schubart, *Pap.Gr.Berol.* pl. 49c, datée du 7^e siècle, et, bien qu'elle soit beaucoup moins posée, de R. Seider, *Pal. der gr. Pap.* I, 62, un document de la chancellerie de Qurrah ben Sharik, daté de 710, (voir notamment la forme des lettres α, ε, π, ρ et φ) ou encore à celle des CPR VIII 74 et 76. Enfin, on pourra consulter les ostraka de reçus d'impôts datés de la première moitié du 8^e siècle, copiés en documentaire copte et minuscule grecque par le même scribe professionnel, Aristophane de Thèbes, qui a exercé dans la première moitié du 8^e siècle, selon W. Till, entre 726 et 730. Cf. A. Boudhors, *Reçus d'impôts coptes de Djémé au Musée du Louvre*, CRIPEL 18 (1996), en particulier le n^o 105 (pl. 6D) daté du 17 juin 719, (la graphie du mois d'ἑπίφ) et le n^o 32 (pl. 5A), où deux formes de delta, angulaire et cursive, cohabitent, et la graphie du mois de παωνί.

Le scribe a adopté un système de double trait en fin de vers dans l'hymne Ἀρξώμεθα παῖδες et Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας (p. 1, l. 4, 6, 10; p. 3, l. 26; p. 7, l. 1, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12; p. 8, l. 20) — mais un tiret (p. 1, l. 8) — et de diplè en milieu de vers (p. 1, l. 6, 8, 9, 11; p. 2, l. 16, 19, 22, 23 (?); p. 7, l. 2, 10, 11, 14; p. 8, l. 16). Un papyrus scolaire, le MPER NS XV 121 présente le même double trait. Le copiste du P.Rainer Cent. 31 est le seul à avoir disposé l'hymne Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας en allant à la ligne après chaque vers.

L'orthographe est mauvaise, à cause du phénomène bien connu de l'iotacisme et de la disparition des quantités vocaliques dans la prononciation. On note deux phénomènes de gémination (p. 3, 2 αγιαυυ, p. 4, 10 θεοςς), interprétés comme un copticisme par les éditeurs du MPER NS XV 120 scolaire (p. 115), le renforcement de consonnes doubles (p. 4, l. 13 Νηπισσας; p. 4, l. 20 Ὑψιστε; p. 1, l. 4 Δογξαν), une haplographie (p. 1, 3 γενηθείς pour γεννηθείς), le déplacement du ρ (p. 4, l. 10 Κατρος pour Κράτος?). De plus, le scribe confond fréquemment consonnes sourdes et sonores, τ pour δ, β pour φ, κ pour γ, confusion caractéristique d'un scribe de langue copte, comprenant très imparfaitement le grec. A la page 8, l. 20, (comme dans le témoin C) τεντρον est mis pour κέντρον (et peut-être p. 5, l. 23 καιθλημεν[ας pour τεθλημμέν[ας]). W. Brashear donne plusieurs exemples du phénomène de prépalatali-

sation d'une consonne postpalate pour des mots grecs passés en copte, à époque tardive (cf. ZPE 59 [1985] 104, note 6). On retrouve certains types de fautes d'orthographe dans un exercice scolaire de dictée conservé par sept papyrus, publiés¹³ dans les MPER NS XV 117–132. Les MPER NS XV 119, 120 et 132 scolaires présentent des décorations, dessins, frises et lettrines comparables.

La provenance de ce papyrus reste inconnue. P. Sanz suggère le Fayoum d'après le numéro d'inventaire. Les représentations de saint Méнас étaient si répandues qu'on ne peut préciser l'origine des ampoules qui ont pu inspirer les dessins de ce papyrus (cf. comm. des pages 3, 6 et 8). On connaît néanmoins un sanctuaire dédié à saint Méнас dans l'Arsinoïte¹⁴.

page 1 →: Hymne Ἀρξώμεθα παίδες

- 1 Α[...]μεθα[...]εσε[
- 2 Βουλη πατρ[]ηλθ[
- 3 Γενηθης ε. αγιας κ[
- 4 Δοξαν τετοκε εν ολο τον κοσμον //
- 5 Ευ π... ν και σστηριαν το γεννη τον ανθ[
ποιν
- 6 Ζωηαπληροντοσυν[]τε > τεσποτην θεον //
- 7 Ησαιας προβητευον ελαλιση κεννατε χριστο[
- 8 Θεος υμγουμενος > εν ολο τον κοσμον -
- 9 Ικετευομεν []ωξασομεν > την αγιαν τεσσε
ρακοστη[
- 10 Κ αθ... υ[]μετανευοντε παντες //
- 11 Λα[...]τοσοτ[]... > η μαρια ελαλιση[

page 2 ↓

- 12 [M]κιτε[]υσε[]τασεπα[
- 13 [N]ομην την αγιαν τεσσ ρ... τ
- 14 [Ξ]ντεστα εσ τα μιστηρια
- 15 Οιουδε[]πιστουν... ς τεσποτην παρετοκ[
- 16 Πολλα παθον υπερ υμων > ε[]ς ουρανοϋς ανηλθ[
- 17 Ρυσαμενος εκ θανατ... τας ψυχας τον ανθρωπον

¹³ H. Harrauer, P. J. Sijpesteijn, *Neue Texte aus dem antiken Unterricht*, Vienne 1985 (MPER NS XV). Ces sept témoins ont été répertoriés récemment par R. Criboire, *Writing, Teachers, and Students in Graeco-Roman Egypt*, Atlanta 1996, mais le critère de classement choisi distinguant „long, short passages“ et „notebooks“, en fonction des dimensions des documents conservés, disperse cet ensemble intéressant (n° 230, 231, 232, 314, 323, 409 et 412). Tout récemment, Criboire a partiellement remédié à cette situation en regroupant les sept témoins sous le titre, *Adesp. Fabula*, cf. *Esopé, fable 48*, au sein d'une liste de *Literary School Exercises*, dans ZPE 116 (1997) 53–60.

¹⁴ L. Antonini, *Le chiese cristiane nell'Egitto dal IV al IX secolo secondo i documenti dei papiri greci*, *Aegyptus* 20 (1940) 146 et 169.

- 18 Σταυρε τιμιε συ υπο αγγελον υμνουμενο[ς
 19 Το σομα παρετοκαν) και ευλητρο τας ψυχας
 20 Υμνουμενος ανερχουμινπροστ[]π[]τερα
 21 Φωνη κυριου κυρισοιτ[] γιαν αναστασιν
 22 Χαρα μεγαλην ηλθε) αγ[]αγιαν τεσ[]ερακοστη
 23 Ψυχη μνησθητη τον αγ[]ινποιη
 24 Ω σοτηρ παθον τριημ[]ανεστη

page 3 ↓

- 25 χερετε και ακαλιασον[
 26 τασομεν την αγιανν[]τασιν //

Frise

Dessins

1 Traces de la lettrine alpha. || εσε ου εσσ 3 γεννηθείς 4 δόξαν || δέδωκε || έν ὄλω τῷ κόσμῳ cf. 8. 5 E lunaire démesuré || J. Bauer lit Ἐνικεσ αν qu'il interprète en εὐεργεσίαν. || τῷ γένει || τῶν ἀνθ[ρώ]πων 6 δεσπότην 7 προφητεύων || ἐλάλησε || γεννᾶται 9 ἵκετεύομεν ου ἵκετεύομεν || [δ]ωξάσομεν ου δωξάσομεν; trait vertical attaché sous l'alpha. 11 Texte très abîmé. Je ne lis pas ελισαβεθ comme J. Bauer. 12]βυσελ[ou]λυσελ[? 14 μυστήρια 15 δεσπότην 16 παθῶν || L'accent circonflexe sur le υ de υμων peut être interprété comme tréma. Lire ἡμῶν. 17 τῶν ἀνθρώπων 18 ἀγγέλον || Trait sur le second ο d'ὑμνούμενος, hésitation du scribe entre ὑμνούμενος et -μενον? 19 σώμα || ἐλύτρω(σεν): λ couché qui ressemble à un τ. 20 ἡμῖν? 22 η. αγια ου μακαγια ρουι μακαρια? || Le scribe a écrit τεσ[.]ερακοστη alors que dans B et D, est écrit ἀνάστασις. Lire τεσ[σ]ερακοστή(ν) 23 μνήσθητι || Après μνήσθητι, une diplè ou le relatif ὅ || ποίει ου ποιεῖ? 24 σωτήρ || παθῶν 25 χαίρετε || Bauer lit ακαλιασθη[ε, à lire ἀγαλλιᾶσθε; je lis plutôt ακαλιασον[à lire ἀγαλλιᾶσοντες 25–26 εορ]τάσομεν ου -σομεν?

Frise: Une frise, faite de deux lignes entrelacées ornées de points, marque la fin de l'hymne, comme aux pages 5 et 8. On trouve couramment ce motif sur les tissus coptes¹⁵.

Dessins: Noeud en forme de croix et saint Ménas. — Au centre de la page a été dessiné un noeud en forme de croix („Flechtknoten“ ou „Knotenkreuz“), qui sert de base à la croix qui occupe très souvent la première page des manuscrits coptes.

Dans l'espace restant, en bas à droite du noeud, a été représenté saint Ménas auréolé, en tunique plissée, entouré de deux petits chameaux. Avec le dessin de la page 8, c'est la seule représentation papyrologique de saint Ménas, un des martyrs égyptiens les plus populaires. C'est ainsi qu'il est représenté sur les ampoules d'argile destinées aux pèlerins de son grand sanctuaire du Delta et mises à jour par C. M. Kaufmann¹⁶ au début du siècle. Le noeud en forme de croix figure aussi sur ces

¹⁵ Cf. P. Cauderlier, *Les tissus coptes (6 déc. 1985–10 mars 1986)*. Catalogue raisonné du Musée des Beaux-Arts de Dijon, n° 68, 68bis, 105, 107, datés du 5^e s.).

¹⁶ C. M. Kaufmann, *La découverte des sanctuaires de saint Ménas*, Le Caire 1910; H. Leclercq, *DACL* 11/1, 324–397 article Ménas et t. 1 Ampoules, *passim*; Z. Kiss, *Les Ampoules de saint Ménas découvertes à Kom e-Dikka (Alexandrie) (1961–1981)*, Varsovie 1989, *passim* date cette représentation précise du saint entouré de grènetis entre deux chameaux, dont l'un est

ampoules¹⁷. Ces représentations devaient avoir un sens apotropaïque, dans la mentalité antique, par la vertu qui s'attache à l'objet et à la représentation d'un signe sacré compris comme médiateur efficace de la puissance divine. Les auteurs du catalogue de l'exposition viennoise *Der Lebenskreis der Kopten*¹⁸, qui ont reproduit cette page 3 interprètent tous ces éléments, la frise, le dessin de daint Ménas et le noeud torsadé („Flechtknoten“) comme relevant de la magie copte. J. Bauer, à propos du noeud, parlait de „Knotenkreuz“ qui présente l'intérêt d'établir un lien entre le symbole et le thème de la Croix développé dans les hymnes.

page 4 →: Litanie Ἁγιε τῶν ἀγίων

- 1 [A] ελεισον
- 2 Βαν κ [...] λειον κυριέλεισον
- 3 Γονης και [...] α κύριε λεισον
- 4 Δηνατε την [...] μειον κυριε λεισον
- 5 Ευσεβιαγι [...] ς κυριε λεισον
- 6 Ζων ημιν εχαρισεν κηριε λεισον
- 7 Η σου τηναμ πολλοτηνατε κυριε λεισον
- 8 Θ [...] δυναστας ε [...] οισαν κυρ [...] ελεισον
- 9 [Ι] κρετευμεσε κυριε λεισον
- 10 Κατρος ο θεος υμον κυριε λεισον
- 11 Λάος επικαλιτεσε κυριε λεισον
- 12 Μητροστ [...] ανομιας υμων πισεισυνιν κῶ
- 13 Νηπσας επικαλιτεσε κυριε λεισον
- 14 Ξεος και ορφανος κυριε λεισον
- 15 [Ο] τα παντα γησησηποισα [ν] ς πολλατηνατε κῆ
- 16 Π [...] κου θαν [...] του μη παρατοης ημας κυριε λεισον
- 17 Ρησε ημας ποτε υπον [ε] ηρου κύριε λεισον
- 18 Σομα σεποισας κυριε λεισον
- 19 Το ου τουλος κυριε λεισον
- 20 Υψιστε ευριε λεισον

page 5 →

- 21 Φιλανθοροπελεμων κυριε λει [...]
- 22 Χηρας και ορφανας κυριε λεισον
- 23 Ψυχας και θλημε [...] κυριε [...]
- 24 Ωτα παντα εποι [...] κυριε λ [...]

plus petit, de la dernière grande période d'activité du sanctuaire, entre 560 et 650. P. Maraval, *Lieux saints et pèlerinages d'Orient*, Paris 1985, 319–322 et en note sa bibliographie complète sur le sanctuaire de Saint-Ménas.

¹⁷ Cf. Kaufmann (note 16) fig. 141.

¹⁸ H. Buschhausen, U. Horak, H. Harrauer, *Der Lebenskreis der Kopten (Katalog zur Ausstellung)*, Wien 1995 (MPER NS XXV), 46.

Is. κυριελεισον: contraction pour κύριε ἐλέησον. 1 Trait vertical après ελεισον. 2 A la place du βασιλεῦ attendu, J. Diethart et moi-même lisons βον κ [|| trait oblique après]λεον: signe d'abréviation pour indiquer le participe βασιλευόντων (comme dans D)? || Trait oblique au-dessus des iota et epsilon de κύριε. 3 Après καί apparaît la trace d'une lettre à haste verticale, peut-être un tau. || Lire Γονεῖς καὶ τ[έκν]α (?) mais la lacune semble plus importante || Trait oblique au-dessus du kappa de κύριε, cf. l. 17. 4 δυνατέ ou δυνάται? || τηγ: J. Diethart lit un delta à la place du tau. || Lire δυν]άμεον? 5 Lire Εὔσεβείας> ἀγί[α]ς? 6 κύριε ἐλέησον 7 Ἡ σοῦ δύν[α]μι[ς]? || πολυδύνατε? 8 Après le Θ, il n'y a place que pour une lettre, peut-être le sigma du *nomen sacrum* θ(εός) comme dans D || δυνάστας || ἐ[π]οί(η)σαν 9 Je lis [Ι]κετευμεσε ou Ικαλυμεσε. Lire Ἴκετεύομέν σε 10 Κράτος? || ἡμῶν 11 ἐπικαλεῖταιί [σ]σε avec dittographie. 12 Je lis Μητροσ ου μηγροσ? || Peut-être πίστις ἡμῶν? || κύ(ριε ἐλέησον) abrégé. 13 νίψας ου νήψας? || ἐπικαλεῖταιί σε comme l. 11? 14 Ξέ(ν)ος 15 [Ῥ]τι ου [Ῥ]τε? || τῆς γῆς par dittographie? || ἐποί(η)σα[[ν]]ς: ν „fuyant“ comme l. 2 || πολλατηνατε (comme dans D pour Treu et Diethart) et non πολλοτηνατε (l. 7), pour πολυδύνατε || κ(ύριε) ἐ(λέη)σον 16 Diethart propose Π[ατρι]κοῦ θανάτου. Selon moi, il n'y a pas la place || θαν[ά]του || μη παραδώ(σ)ης pour μη παραδῶς. 17 ῥύσαι || ὑπὸ πονηροῦ: η „fuyant“ écrit au-dessus du ε par correction orthographique, mais le scribe a omis de barrer l'ε. 18 σώμα || σε ἐποί(η)σας? 19 Ligne très abîmée: on peut lire aussi bien τοτετουτουλος que τογεκουτουλος (pour δοῦλος) ou encore τογενουθεφλος ou -θυφλος comme Bauer. Lire Τό[ν] σ]ου δοῦλον ou Τὸ[ν] σ]ὸν δοῦλον? 20 ὕψιστε || ευριελεισον pour κύριε ἐλέησον. 22–23 Bauer n'a pas vu qu'il s'agissait d'un texte acrostiche alphabétique et a donc proposé, comme Sanz, des compléments sans acrostiche. 21 φιλόανθρωπ' ἐλεήμων 23 Lire ψυχὰς τεθλιμμέ[να]ς? Toutefois la lettre qui précède le κύριε peut difficilement être un sigma. 24 ἐποί(η)σας]?

Pages 5–6: Liste de mois égyptiens et concordances de mois romains et cappadociens avec les mois égyptiens.

Dans une minuscule documentaire experte tracée vraisemblablement par une autre main, le bas de la page 5 contient une liste de noms de mois égyptiens donnés sans abréviation de θῶθ à μεσορή (de septembre à août, ordre normal du calendrier), et, sur la page 6, mutilée à gauche, inédite¹⁹, on trouve une concordance entre mois romains et mois égyptiens, écrits en alphabet grec, normalement abrégés et donnés de janvier à décembre (de τυβί à χοίακ) (l. 6–10), suivie d'une liste des mois cappadociens écrits en caractères grecs avec aussi leurs équivalents égyptiens, donnés de τυβί à χοίακ (c'est-à-dire aussi de janvier à décembre) (l. 13–17). Entre les lignes 13 et 14, deux mois cappadociens n'ont pas été rétablis. Le calendrier de référence est, dans les deux cas, le calendrier égyptien, copié *in extenso* page 5.

On trouve ce genre de liste de mois égyptiens et de concordances dans les papyrus scolaires²⁰, mais c'est la première fois, à ma connaissance, qu'on rencontre, dans un papyrus, et en Egypte, du cappadocien, une langue mal connue²¹. La liste des mois

¹⁹ Pour la page 6, P. Sanz a identifié des noms de mois („Monatsnamen in verschiedener Reihenfolge“), sans proposer de lecture (Sanz, *op. cit.*, p. 112). J. Bauer indique (p. 281) que cette page contient comme la page 5, des noms de mois coptes mais sans pouvoir en livrer le sens. Il en donne néanmoins la planche (pl. 54). Je remercie H. Harrauer et J. Diethart d'avoir accepté de confronter leurs lectures à la mienne.

²⁰ Les MPER NS XV 115 et 116 contiennent des listes de mois égyptiens copiés en milieu scolaire. Le P.Fay. 135 verso, daté du 4^e s. (*ed. pr.* J. Kramer, *Bilingua Glossaria in papyris et membranis reperta*, Bonn 1983, 77–79, n° 11) conserve une concordance de mois égyptiens et romains. J.-L. Fournet a l'intention de faire le relevé de telles listes.

²¹ 1. A ce jour, les épigraphistes de l'Asie Mineure ne connaissent aucune inscription dans la langue cappadocienne. Les dates y sont toujours données en mois grecs ou romains. 2. Dans les sources littéraires, le cappadocien n'est connu que par des noms de mois et n'apparaît que

cappadociens est, par ailleurs, seulement conservée dans deux glossaires²² et un hémérologion²³ médiévaux occidentaux. Ces listes de mois pouvaient être en circulation en Égypte²⁴, depuis au moins le 4^e siècle, une époque où le rayonnement de l'Église de Cappadoce devait se faire sentir, à travers les écrits d'un Père cappadocien comme Grégoire de Nazianze, qui utilisait son calendrier local, comme l'atteste la mention du mois de Dathousa dans sa lettre 122 (*Lettres II*, ed. P. Gallay, C.U.F.,

dans un contexte chrétien et liturgique du 4^e siècle (Grégoire de Nazianze et Epiphane de Salamine). 3. Les autres témoins de l'existence de cette langue cappadociens sont aussi des noms de mois conservés dans deux glossaires et un hémérologion médiévaux. Cf. notes suivantes et la conclusion.

²² Cf. G. Goetz, *Corpus Glossariorum Latinorum*, Leipzig, 1888–1923, tome 3, 168s., 187, 229, 214, 224 (codex du 10^e s. d'après un *lexicon encyclopaedicum* constitué, selon Goetz, entre 690 et 750 peut-être en Espagne, inspiré par Isidore de Séville). On y retrouve, de façon dispersée par le classement alphabétique, les noms très déformés de mois cappadociens en caractères latins avec équivalents romains. Ils présentent trois mois et demi de décalage avec les concordances donnés par notre liste et celles de l'hémérologion. Les pages 235 et 243 semblent être une copie abrégée d'hémérologia, donnant en caractères grecs, les mois grecs, athéniens, égyptiens, hébreux, romains, asiates et bithyniens, et leur équivalent romain puis la mention des mois cappadociens (*Cappadoces menses a XII signis accipiunt*).

²³ L'*Hémérologion* dit „de Florence“ conservé dans trois manuscrits datés du 9^e siècle, le *Mediceus Laur. XXVIII 28*, le *Leidens. Gr. 78*, et le *Vat. Gr. 1291*, contient les tables de concordances entre le calendrier romain et vingt calendriers d'Asie Mineure, dont le calendrier cappadocien, le tout écrit en caractères grecs, cf. W. Kubitschek, *Die Kalenderbücher von Florenz, Rom und Leyden*, Denkschr. d. Kaiserl. Akad. d. Wiss. Wien, phil.-hist. Kl. 57, Abh. 3, Wien 1915, planches et discussion p. 101–102; repris par Daremberg-Saglio, *Dictionnaire des Antiquités grecques et latines*, Paris 1960, I.2, article Calendrier, p. 832; P. Grumel, *La Chronologie*, Paris 1950, 171; A. E. Samuel, *Greek and Roman Chronology*, Munich, 1972, 177. Kubitschek, p. 70 et 113, date la création de cet hémérologion, de la fin du 3^e siècle, dans le milieu des astronomes et astrologues alexandrins, représenté par Théon d'Alexandrie, dont un traité est conservé par le *Vat. Gr. 1291* à côté des tables manuelles de Ptolémée. La première concordance donnée par le *Mediceus* est celle des mois romains avec les mois alexandrins, avant même les mois grecs. Notons qu'étymologiquement les noms de mois renvoient à des divinités et des planètes tutélaires. C'est le cas pour les mois romains, égyptiens et aussi pour les mois cappadociens, d'après les spécialistes de vieux perse.

²⁴ Kubitschek (note 23) 70, note 1, justifie la transmission des hémérologia par l'existence de liens commerciaux entre l'Égypte, la Syrie et l'Asie Mineure où l'on utilisait couramment des calendriers locaux à côté du calendrier romain mais surtout, plus tard, avec l'épanouissement de la littérature chrétienne et notamment hagiographique, et de la circulation des évêques et des échanges entre les communautés chrétiennes orientales, qui nécessitait l'emploi de concordances entre tous les calendriers. — Deux lettres conservées dans le P.Vindob. G 29788 A–C (VH 652) et un fragment de discours théologique dans le MPER NS XVII 11 attestent que Grégoire de Nazianze était lu en Égypte aux 5^e et 6^e siècles et utilisé comme modèle épistolaire. Quant à eux, les *Miracles des saints Cyr et Jean* (deux saints vénérés à Ménouthis près d'Alexandrie), qui sont attribués à Sophrone de Jérusalem et ont été écrits entre 610 et 620, font mention de nombreux pèlerins de Palestine et d'Asie Mineure (Sophrone de Jérusalem, *PG 87/3*, 3612), se rendant en Égypte. Il y a peut-être eu une circulation de moines et de pèlerins entre des sanctuaires égyptiens et la Cappadoce. On peut faire remarquer qu'il existe un culte de saint Ménas, représenté sur le même P.Rainer Cent. 31, en Cappadoce (cf. N. Thierry, *Nouvelles églises rupestres de Cappadoce*, Paris 1963, 176) et en Phrygie voisine autour du sanctuaire de Cotyée, où le saint, d'origine égyptienne, a été martyrisé au 4^e siècle avant d'être enterré dans le Delta d'où son culte rayonna sur toute l'Égypte. cf. P. Maraval (note 17) 386, et *DACL 11/1 Ménas*. Ceci pourrait expliquer la présence de la langue cappadocienne dans ce papyrus.

Paris 1967, p. 13–14), ou encore Epiphane de Salamine, (*Advers. Haer.* 51, 24), qui date deux fêtes liturgiques d’après plusieurs calendriers, dont le cappadocien.

Les concordances sont très approximatives, non pas tant pour les mois romains qui commencent entre le 4 et le 8 du mois égyptien correspondant, que pour les mois cappadociens qui finissent le 15 du mois égyptien correspondant, et sont donc inutilisables, (ex: 1. 11 [αρτανα] τυβί: 1–30 αρτανα = 16 χοίακ–15 τυβί = 12 décembre–11 janvier): document de remplissage, elles semblent avoir été transmises ici par simple routine scolaire. Certes, nous connaissons des exemples de remplissage dans des documents scolaires²⁵, mais il faut faire remarquer qu’ici, le fait que le scribe ait volontairement passé une page entière, á l’intérieur d’un livret si peu épais, pour copier son troisième texte en haut de page 7, nous invite à mettre en doute l’hypothèse d’un remplissage arbitraire, (même si le scribe des hymnes et de la litanie semble avoir confié le soin de la copie des mois à une autre main), et à chercher le lien et la destination commune qui aurait pu présider à la réunion d’éléments aussi composites dans ce petit livret (cf. notre conclusion)

page 5: Liste de mois égyptiens

1	† αιγυπτιομινες			
2	θωθ	φαωφι	αθυρ	χ[ιακ
3	τυβι	μεχηρ	φामενοθ	[φαρμουθι]
4	παχ(ον)	παινι	επιπ	μ[εσορη]
5	αιγπτιστιμινεστω //			

page 6 ↓: Concordances des mois romains et cappadociens²⁶ avec les mois égyptiens

6	[ιανουαριος]	τυβι	φεφβουα(ριος)	μ(ε)χ(ηρ)	μαρ(τι)ο(ς)	φამ(ενω)θ
7	[απριλιος]	φαρμου[θ(ι)]	μα[ιος]	παχ(ον)	ιουνιο(ς)	παινι
8	[ιουλιος]	επιπ	αγουστ[ος]	μεσο(ρη)	σεθεβερ	θωθ
9	[οκτωβερ]	φαωφι	νοεπ[ερ]	αθυρ)	τε[κ](εβερ)	χιακ[
10	ομ[.]νεστω//	καπ[πα]δοκ()				
11			ο//			
12	ρομινεστω					
13	[αρτανα]	τυβι	αρτερηστιρα	μεχ(ηρ)		
14	[αρματ]ατα	παχο(ν)	ξαναθρωρι	παινι		
15	[μιθρι]	επιπ	αποθναμα	μεσο(ρη)		
16	[αθρ]α	θωθ	α̣.σου̣θα̣γα	φαωφι		

²⁵ Un petit cahier scolaire de 28 pages comme le MPER NS XV 122–131 présente des pages blanches en plain livret.

²⁶ Nous donnerons dans le commentaire linéaire les orthographes présentées sporadiquement par des sources littéraires et par les principaux manuscrits de l’*Hémérologion*, utilisées par W. Kubitschek, et le ms. de Madrid (édité par Iriarte, *Bibliothecae matritensis codices graeci mss.*, p. 379 et s. n° 95) et de Moscou (édité par Matthei, *Gloss. Gr. min.* I, p. 86, Moscou 1774, *Nomina mensium graec. ex cod. 303 synod. Biblioth.*), ainsi que par les glossaires médiévaux (*CGL*), et les dates de début et de fin de mois cappadocien dans le calendrier romain.

17 [ωσμωνι]α αθυ(ρ) σονταρα χιακ
 18]ρομομινεστω//ος

1. Sanz, Bauer ont lu *παισι τι ονομα[τ]α*. Avec J.-L. Fournet et H. Harrauer, je lis *αγγιτιομινες* pour *αγγύ(π)τιοί μήνες*.

2. Lire *χοιακ*.

3. *μεχειρ* || *φαμενώθ* || *φαρμουθί* restitué d'après la ligne 7.

4. Lire *παχών, παννί, έπειφ*

5. Sanz et Bauer ont lu:] *οτι ονοματα*; abréviation par deux traits comparable à celles de la page 6 (l. 5, 12). *αγγιπτιστί υμίν εστω* ou *αγγιπτιστί οί μήνες τω()?*

6. Au-dessus de la ligne, il pourrait y avoir eu la place en lacune pour une formule d'introduction. || *φεβρουάριος (februarius)*.

8. *σεμτέμπερ* (september) forme latine et non la forme grécisée courante *σεπτέμβριος*. Il est donc probable que les mois d'octobre, novembre et décembre, dont la fin ne nous est pas conservée soient une transcription du latin en alphabet grec et non une forme hellénisée *σεπτέμβριος, όκτώβριος, νοέμβριος, δεκέμβριος*. C'était déjà le cas du P.Fay. 135 verso, ed. pr. J. Kramer, *Bilinguia Glossaria* (note 21), 77–79, n° 11, contenant une concordance de mois égyptiens et romains et daté du 4^e siècle, qui présente les formes *ιουνιος, ιουλιος, αγουστος* puis *σεπ[τεμπερ], οκ[τώμπερ, νοεμ[περ] et δεκεμπερ*.

9. Lire *χοιακ*.

10. Nous avons encore la fin de la même formule qu'à la ligne 5, suivie du nom *καππαδοκ/*, abrégé comme dans les *hémérológia* pour *καππαδόκων μηνών*.

11. Omicron barré usité par les notaires pour signifier qu'ils vont copier le même document. Pour *ό(μοίως)?*

12. Formule obscure renvoyant aux mois romains mais déplacée?

13. Le mois disparu dans la lacune est donné par le *Leydensis* et le *Vaticanus*, sous la forme *αρτανα*, et Eriphane, *Adv. Haer.* 51, 24 *αταρτα*, mais le *Laurentianus* présente la forme *λυτανος*, signalé comme le premier mois de l'année cappadocienne; *CGL* 5, 168, 33 *artana* (12 décembre–10 janvier). || *αρτερηστιρα: Madrid αρτιεστινα Vat. αρτευστ/ Leyd. αρτηηστ/; CGL* 5, 168, 39 *arteisti* (11 janvier–9 février).

13–14. Entre ces deux lignes, deux mois cappadociens ont été omis, soit une ligne du modèle, ou bien ils n'y figuraient déjà plus. Il s'agit du mois dit d'*αρανοιατα*, nom reconstitué à partir de *Moscou αρετοατος Madrid αραιοτητος Laur. αδραοστατα Vat. αροατρατα; CGL* 5, 229, 29 *οροατατα*, et Eriphane, *Adv. Haer.* 51, 24, *ατατατα* (10 février–11 mars), correspondant au mois égyptien *φαμενώθ*, et du mois de *τιριξ*, reconstitué à partir de *Madrid τηρηξ Laur. Leyd. τηρει Vat. τηρει* (12 mars–10 avril), correspondant au mois égyptien *φαρμουθί*.

14. *[αρματ]ατα: Madrid κατα Laur. αρμαπατα Leyd. Vat. αρμοατα; CGL* 5, 165, 39 *αμαρηατη* (11 avril–10 mai). Il y a la place pour au moins cinq lettres en début de mot. Il ξαναθωρι: *Moscou ξαντηρι Madrid ξαντυρι Laur. ξανθικος Vat. ξανθηρις* (11 mai–9 juin).

15. *[μιθρι]: Vat. μιθρι Laur. μυαρ; CGL* 5, 224, 15 *mitre* (10 juin–9 juillet). Il *αποθεναμα: θ ου τ* corrigé en *ε. Madrid et Moscou απομεναμα Laur. απομυλη Vat. απομ/; CGL* 5, 167, 22 *απομοιναμα* (10 juillet–8 août).

16. *[αθρ]α: Hem. αθρα Madrid αρθρα; CGL* 5, 169, 28 *atrade* (9 août–7 septembre). Il *ασουθαγα*: cette lecture semble donner, pour le 10^e mois du calendrier cappadocien, un autre nom que ceux qui sont connus. Grégoire de Nazianze cite le mois de *δάθοσα* (PG 37, 217 A lettre 90) et *Laur. δαθου Leyd. Vat. δαθουσα*, tandis que *Moscou et Madrid* donnent la forme *τεθουσια; CGL* 5, 187, 30 *datusa* (8 septembre–7 octobre).

17. *[ωσμωνι]α: Moscou et Madrid οσμονια Hem. οσμανα; CGL* 5, 229, 31 *osamanai* (8 octobre–6 novembre). Il *σονταρα: Moscou et Madrid σουδαρα; Hem. σονδα(ρα); CGL* 5, 242, 21 *sandara* (7 novembre–6 décembre).

18. Après sa dernière formule obscure, H. Harrauer croit lire la signature d'un scribe professionnel un double trait barré suivi de la désinence *ος*.

page 7 ↓: Hymne 'Αρχή τῆς σωτηρίας

- 1 Αρχη της σοτ[.]ρ[]... φ[.] //
- 2 βουλομελομενο[.]θροπον > θανατου σοσ[
- 3 σταρο . προσηλοθης τ[.]κηνης καταφρονη[.]
- 4 και πιλατος μαρτυριον κραφος του υκεμον[
- 5 κραψ[.]εν τιτλ[.]ιουπροσ[] //
- 6 κλεσιντρησ[] προφιτευο[
- 7 εβραιστι ελλινισ[]ριτον ρυμη εοντα //
- 8 εβραιστι τα εθνη τα εν ρυμηασοντα //
- 9 ελλινιστι τα εθνη []ης μετάνια //
- 10 ρομαιστι βασιλεον > []νεον εονιον //
- 11 λιστης εσταυροθης > θεον ομολογισε //
- 12 μνησθητει μου κυρ[.]ε εν τη βασιλια σου //
- 13 ουκ απειτηχεν ευχη[.]φιλανθρωπον θεο[
- 14 μετ εμου καρ εση ση[]ον > εν το παρατισο[.]
- 15 ο εννιμιον []τον ατην εσκυλευσ[

Frise

page 8 →

- 16 + τους τ[.] εν σκοττιαντες > ε[.]δο[
- 17 ποσ[] , σοηχαρ[] εναφεσυνακ[
- 18 τια τουτο πα[]ερομενη βοουντες[]
- 19 που σου θανατε τ[]κος που σου θανατε [
- 20 το τ[]ντρον χριστος υμας ελευθεροσεν /

Frise

Dessins

1 σωτ[η]ρ[ί]ας 2 βουλό[μ]ελο[μ]ενο[ς]: dittographie croisée ou récessive: με de μενος et λο de βουλο. Lettre initiale B démesurée (même tracé que dans le P.Berol. 5476, publié par K. Treu, APF 22 (1973) 386). || ἄ[ν]θρωπον || σῶσ[αι] 3 σταυρό[ν] || προσηλώθης || αἰσχύνης Brashear 4 γραφος à lire γράφων || τουυκεμον: il n'y a place que pour une lettre entre του et κεμον. Brashear propose de lire τὸ δόκιμον. 5 γράψ[αι]? || Brashear lit κίουπροπυ 6 Brashear lit κλοπεσ τρησ et moi κτεσιντρησ ou κλεσιντρησ si le lambda est ligaturé au kappa, et donc incliné à l'horizontale. Si on retenait la lecture de Brashear, on pourrait songer aussi à κλοττες et voir dans τρης les trois (τρεῖς) langues (γλώττας?) énumérées ensuite. Le papyrus, à cet endroit, est extrêmement abîmé || προφητεύω[ν] 7 ρομαιστί 8 Lire ἐρημία? || Brashear lit ensuite εοντα pour ἰόντα ou ὄντα. On pourrait lire aussi λεοντα ou même δεοντα. 9 μετάνια 10 ῥομαιστί || αἰώνιον (dittographie?) 11 ληστής || ἐσταυρώθης? || Brashear restitue [θ(εό)ν] || ὁμολόγησε 12 μνήσθητι || τῇ || βασιλείᾳ 13 ἀπέτυχεν || φιλάνθρωπον 14 γάρ || τῷ || παραδείσῳ 15 Brashear lit μνιμιον et moi ο εννιμιον. Lire μνημεῖον, assimilation en nasale sourde du μ de μνημεῖον avec la préposition ἐν. || ἄδην 16 τ[ε] pour δέ || σκοτειά || ὄντες 17 φῶς || ζωῆ(ς) 18 δια || Brashear lit ` dans l'interligne, mais en fait, il s'agissait d'un fragment retourné || χ[ι]αίρωμεν[η] || βοῶντες 19 θανατε: le scribe a hésité entre la dentale sonore et l'aspirée et a corrigé sans barrer la première lettre fautive. 20 κ[ε]ντρον || ἡμᾶς || ἠλευθέρωσεν

Dessins: saint Ménas et diverses figures

A la page 8, comme à la page 3 est représenté saint Ménas, ici debout portant les palmes du martyr, entouré d'une antilope, d'un palmier surmonté d'un oiseau, d'un soldat armé d'une lance à cheval et d'un grand oiseau à long bec, peut-être un ibis. Toutes ces représentations sont comparables à celles que l'on trouve sur les ampoules, les statuette et les peintures d'animaux trouvées dans le sanctuaire du Delta²⁷ et pouvaient avoir une fonction apotropaïque.

Témoin B

P. Louvre E 6581: Ἀρξώμεθα παῖδες et Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας

feuille de parchemin

7 × 20 cm

7^e/ 8^e siècle

provenance inconnue

planches 1–2

fol. 1: inédit²⁸

fol. 2: *ed. pr.* W. Brashear, ZPE 59 (1985) 98–99, pl. 8a–b

Il s'agit d'une feuille de parchemin plus foncée et plus crevassée du côté poil, de 7 × 20 cm, présentant en son milieu des traces de plis délimitant deux feuillets: feuillet 1, une partie de l'hymne Ἀρξώμεθα παῖδες, de O à Σ et de X à Ω, plus trois lignes du refrain final (soit 9 lignes par page); feuillet 2, le texte de l'hymne Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας publiée par W. Brashear (soit 7 et 8 lignes par page). Devaient figurer en haut du feuillet perdu, les lettres Λ ou Μ à Ξ (p. 1) et T, Y, Φ (p. 2) de l'hymne acrostiche. On peut proposer une hauteur originelle d'au moins 11 centimètres pour une largeur totale de 20 cm, soit pour un feuillet, un petit format de 11 × 10 cm, presque carré. Deux des sept témoins conservant un même exercice scolaire (les MPER NS XV 118 et 132) sont également sur parchemin et de petits formats. Un trou au milieu en haut du parchemin est vraisemblablement le résultat de l'usure du parchemin autour d'un point de reliure entre au moins deux feuilles. Une feuille perdue, à l'extérieur de la feuille conservée, contenait le début de l'acrostiche de A à K ou Λ, soit dix lettres, et certainement la fin de l'hymne Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας. La pliure, plus marquée du côté peau, semble confirmer qu'il formait l'intérieur du cahier. Ainsi l'hymne Ἀρξώμεθα παῖδες aurait-elle été copiée avant l'hymne Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας, comme dans A, et la litanie aurait-elle pu figurer sur un feuillet intérieur.

L'écriture, une onciale avec quelques traits cursifs peut être datée comme celles des autres témoins de la fin du 7^e ou du début du 8^e siècle. Les letrines de l'acrostiche sont fortement grossies et détachées. L. 2, καὶ est abrégé en κ, l. 9 των en τῶ, l. 10, θεόν en θῶ, l. 14 ἀνήκακεν en ἀνηκακῆ. On observe l'iotacisme et la confusion des sourdes et sonores. Le scribe est attentif et corrige, à plusieurs reprises, ses fautes (*cf.*

²⁷ J. Drescher, *Apa Mena. A selection of Coptic texts relating to saint Menas*, Le Caire 1946 (Publ. Soc. Arch. Copte, Textes et documents 4), p. XXIX–XXX (description of El-Bakri). Kaufmann (note 16), figures 42, 46, 47, 76, 141, 164.

²⁸ Le Dr. Cornelia Römer de Cologne, qui devait initialement éditer ce feuillet, *cf.* W. Brashear (note 1) 91, note 1, m'a encouragée à le publier: qu'elle en soit remerciée. Je remercie également Mlle Marie-France Aubert, conservateur au Louvre, pour m'avoir donné accès à maintes reprises à l'original et m'en avoir remis la photographie.

fol. 2 (?) l. 9, 10, 12, 13). Il a tendance à terminer systématiquement les vers par ν, accusatif au lieu d'un nominatif, peut-être par déformation euphonique.

Les vers de l'hymne non acrostiche sont copiés les uns à la suite des autres, séparés par une petite croix, et une diplè pour marquer le milieu du vers, tandis que chaque vers de l'hymne acrostiche alphabétique occupe deux lignes.

fol. 1 (?) recto (côté chair): Hymne Ἀρξώμεθα παῖδες

1	traces	
2	Οι υιουτε διαπιστουντες[	I 15
3	παρετοκαν †	
4	Πολλα παθον υπερ υμων) ις ο[...	I 16
5	νους ανηλθεν †	
6	Ρυσαμενος εκ θανατου) τας ψ[...	I 17
7	των ανθρωπον †	
8	Σταυρε διμιε υπο αγελον	I 18
9	υμνουμενον †	

fol. 1 (?) verso (côté poil)

10	traces d'une ligne	
11	[Χαρα] μεγαλην ηλθεν) η[μακαρ]αγια	I 22
12	αναστασιν †	
13	[Ψυ]χη μνησθηδι το ακαθον πο	I 23
14	οιει †	
15	[Ω σ]ωτηρ παθον τριυμερον ανεστη †	I 24
16	[Χ]αιρετε και αγαλλιασοντες παν	I 25
17	[τ]εις) εωρτασομεν την αγιαν	
18	αναστασιν †	

3 παρέδωκαν 4 παθών || ἡμῶν || εἰς 7 ἀνθρώπων 8 τίμιε || ἀγγέλων 9 ὑμνούμενος 11 Le scribe a commencé à écrire μακαρ pour μακαρία (?) (cf. F. E. Brightman, *Eastern Liturgies, Lit. Marc*, 133, 25 τὴν τριήμερον καὶ μακαρίαν ... ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν), avant de gratter le parchemin et d'ajouter ἀγία. 12 ἀνάστασις 13 μνήσθητι || : faut-il lire ὅ (relatif) ou une diplè? 15 παθόν || τριήμερος 16 Lire ἀγαλλιάσοντες ou ἀγαλλιάσαντες? 17 εορτάσομεν ou εορτάσωμεν

fol. 2 (?) recto (côté poil): Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας

1	σταυρον προσυλο[	III 3

2	καταφρονημα + κ πιλατο[...]	III 4
3	τ ενγραφ και το υγημων †	
4	γραψαι εν τιτλων σταυρ ν[...]	III 5
5	ελθι καρ + κλοττεσσουντ	III 6
6	τ ρ προφυτευων ερι[...]	
7	traces	

fol. 2 (?)verso (côté chair):

8	..... ]λια σο[	III 12
9	]χεν ευχη[ν]ς > τω φυλαν	
10	]ωπον θ[ν]ω + μετ εμου καρ εξ	III 14
11	] μμερον > εν το παραδισω †	
12	]μνιμιον[τ] δ εταφης > των ατιν	III 15
13	εσκυλευσ[ας]εν + τους τε εσκο ι	III 16
14	...ας > ευδοκησας ανηκακε[
15	]ς ις σσην χαρισαμεν[	III 17

1 Brashear lit προσυλο[θη, comprendre προσηλω[θη 2 κ(αί) 3 ηγεμών 5 γάρ || Brashear lit κλοπεσσουντ 6 προφυτευων 8 βασι]λειε || σο[υ 9 ευχή (ν corrigé en ζ) || τω(ν) à lire τὸν 9–10 φιλάνθρωπον 10 θ(εόν) (ν corrigé en ω) || γάρ 11 παραδείσω 12 μνημειον || τ corrigé en δ || τὸν || ἕδην 13 Le scribe a mis ετάφης, par erreur à la 2ème personne, adresse directe au Christ, et continue donc en mettant εσκύλευσας avant de le corriger en 3ème personne εσκύλευσεν, d'après son modèle écrit. || δέ || ἐ(ν) σκο[τ]ε[ι][α] 14 εὐδοκήσας || ἀνήγαγε(ν) 15 εἰς || ζωήν

Témoin C

P.Berol. 5478: Ἄρχῃ τῆς σωτηρίας et Ἀρξώμεθα παῖδες

feuillet de papyrus

18,6 × 11,5 cm

7^e/ 8^e siècle

provenance inconnue

planches 3–4

Ed. pr.: O. Stegmüller, *Fragmente frühchristlicher Poesie* (dissertation non imprimée), Frisbourg-en-Brisgau 1941, 94–104, planche.

Reproduite après vérification sur l'original par K. Treu, APF 22–23 (1974) 385–386.

Réédition du côté ↓ par W. Brashear dans ZPE 59 (1985) 100–104.

Le P.Berol. 5478 est un feuillet de papyrus en deux fragments de couleur foncée, de dimensions totales de 18,6 x 11,5 cm environ. Les marges ont été conservées, sauf la marge gauche à quelques millimètres près. Le côté ↓ contient sur 14 lignes la fin de l'hymne Ἀρξώμεθα παῖδες, copiée de façon continue avec un système de traits obliques ligaturés, double ou triple, pour marquer la fin de vers et de diplè pour marquer le milieu du vers. Le bas de page est orné d'une série de traits entrelacés comparables à ceux de A et D. Le côté → contient le début de l'hymne acrostiche alphabétique Ἄρχῃ τῆς σωτηρίας, soient les lettres A à I, chaque vers occupant deux lignes. Les neuf lettres de l'acrostiche, rigoureusement alignées à gauche, sont fortement déta-

chées et grossies. Leur tracé est doublé de pointillés ornementaux du même genre que dans F. Le P. Berol. 5476, daté du 7^e s., contenant une hymne acrostiche alphabétique avec letrines, et publié par K. Treu, APF 22 (1973) 386, présente ce type d'ornement, rare dans les papyrus grecs. L'écriture des deux textes étant très proche de celle de A et E, une onciale aux nombreux traits cursifs, on admettra là aussi une datation de la fin du 7^e ou du début du 8^e siècle²⁹, ainsi que pour l'annotation en minuscule, non déchiffrée, qui surmonte la première ligne de l'hymne acrostiche. L'orthographe présente les mêmes caractéristiques que dans les autres témoins. Nous retrouvons, comme dans A, la graphie τέντρον pour κέντρον (↓ l. 12). On ne relève pas d'abréviations comme dans d'autres témoins. Certaines lettres, consonnes ou voyelles, sont redoublées: θεωνν (l. 1), παντες (l. 10), βουουντες (l. 11) interprétés comme un copticisme par les éditeurs du MPER NS XV 120. Une croix marque le début de l'acrostiche.

Le début de l'hymne Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας et la fin de l'hymne Ἀρξώμεθα παῖδες, devaient figurer sur d'autres feuillets. On peut envisager au moins une double feuille du type du P. Rainer Cent. 31. Notons cependant que l'ordre de copie, et donc de lecture, est inverse de celui de A et qu'il n'y a pas trace, dans C, de la litanie qui vient entre les deux hymnes dans A.

La transcription suivante a été faite à partir de photographies transmises par le Dr. H. Poethke, Directeur de la Collection papyrologique du Bodemuseum de Berlin. Ma lecture de l'hymne Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας confirme celle de W. Brashear.

recto ↓: Hymne Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας

1	]στος εστα[]θης θεωνν ωμολο[	III 11
2	]σεν // νησ[]ητυ μου κυριε //εν	III 12
3	]βασυλια σου // ουκ απετυχεν ευχη	III 13
4	]ν θεων // μετ εμου	III 14
5	]ον εν το παρατισω//	
6	]εταφη[	III 15
7	]τους τε εν σκοτειον[...	III 16
8	]σας ανυκακεν // φω	III 17
9	]χαρ[]σαμενος > εν αφεσιν	

²⁹ Notons que la paléographie copte offre des parallèles frappants bien au-delà du 7^e siècle puisque l'écriture copte n'a pas évolué vers une minuscule. Rien d'étonnant, si les scribes étaient de culture copte (indiquée par la phonologie et l'ornementation de ce papyrus), que leur écriture grecque ait été influencée par la calligraphie copte qu'ils devaient pratiquer aussi. Le P. Berol. 5476 avec ces lettres très détachées, de taille régulière, légèrement inclinées vers la droite, ses letrines, notamment l'alpha, la forme du M qui fait penser au tracé du mu carré utilisé dans les manuscrits coptes, les tracés du N avec une barre oblique haute coupant le troisième trait et du M dont les premier et troisième traits restent remarquablement verticaux, le K en deux parties, la ligature du ΘΕ, le Φ formé d'un cercle tracé en deux parties, le tracé du Θ avec second trait quasiment vertical nous rapproche de la calligraphie copte. Cf. A. Boud'hors, *Onciale copte penchée*, Journées de paléographie et de codicologies orientales, Colloque de la Bibliothèque Nationale, Paris, juin 1994 (en cours de publication), voir fig. 14. 18. 20. 21. Les commentaires sur la calligraphie et la langue des MPER NS XV 119 et 120, notre parallèle le plus proche (p. 113–114), vont dans ce sens.

Témoign D

MPER NS XVII 56 (P.Vindob. G 26150): Ἀρξώμεθα παῖδες et Ἄγιε τῶν ἁγίων

feuillet de papyrus

19,5 × 11,5 cm

7^e/ 8^e siècle

provenance inconnue

planches: voir MPER NS XVII, Tafel XXXIX–XL

K. Treu†, J. Diethart, *Griechische literarische Papyri christlichen Inhaltes* II, Vienne 1993 (MPER NS XVII), 101–104, n° 56, pl. XXXVIII–XXXIX

Il s'agit d'un feuillet de papyrus beige clair, plus foncé du côté →. De nombreuses fibres ont sauté, rendant la lecture difficile. Il doit manquer moins d'un centimètre de chaque côté, soit un format originel d'environ 20 × 13 cm, comme les papyrus C et F. L'épaisseur du calame donne à l'écriture un aspect plus grossier que celles des autres témoins. Elle semble pouvoir être datée de la fin du 7^e ou du début du 8^e siècle, d'après les mêmes parallèles que ceux qui ont été utilisés pour le témoin A. L'écriture, le format et les décorations peuvent être comparés à ceux du MPER NR XV 120 scolaire. Toutes les lettres de l'acrostiche du côté → sont grossies, mais seul l'est le sigma du côté →.

Le côté → contient une partie de l'hymne acrostiche alphabétique Ἀρξώμεθα παῖδες (des lettres Π à Υ sur 18 lignes). Le côté ↓ présente le dernier vers de l'hymne (lettre Ω) et son dernier refrain, puis les neuf premiers vers de la litanie Ἄγιε τῶν ἁγίων (des lettres Α à Θ). Ces deux textes se présentent dans le même ordre que dans le P.Rainer Cent. 31 (A). La fin de cette dernière hymne devait figurer sur un autre feuillet, sur lequel pouvait aussi figurer un autre texte comme l'hymne Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας.

Chaque page commence par une frise ornementale de deux types: côté →, une ligne de croissants couchés entourés d'un cadre; côté ↓, des lignes brisées s'entre-croisant et encadrées de traits ondulants. Du côté ↓, une autre frise sert à séparer les deux textes. Côté ↓, dans la marge gauche a été rajoutée une colonne de petits ronds mis en cartouche, contenant chacun un point. On retrouve une décoration semblable autour d'une initiale agrandie dans le MPER NS XV 123, scolaire, où les éditeurs relèvent une influence de la calligraphie copte et des décorations de beaux manuscrits. Le scribe écrit ἄγια ligne 16, mais ἄκτια ligne 14. Il confond le nominatif et l'accusatif ἀνάστασις (l. 16 (?), 22–23). Aux lignes 15–16, Χαρὰ μεκάλην ἦνλθεν, le scribe a répété la désinence ην, peut-être gêné par le nu euphonique qui fait ressembler le nominatif μεγᾶλη{ν} à un accusatif. Cette copie présente, comme C, plusieurs redoublements de lettres (l. 1 πωλλαῖα, 2 εἰς οὐρανοῦς, 23 τὴν ἀκίαν ἀνάστασις), un copticisme selon les éditeurs du MPER NS XV 120. Deux marques de fin de vers ont été conservées aux lignes 3 et 18, sous la forme de deux points.

J'ai pu relire le papyrus à Vienne et soumettre ma lecture au J. Diethart, premier éditeur avec K. Treu, de ce papyrus en 1993. Grâce à ce document, contenant le début d'une hymne litannique à acrostiche alphabétique, je suis parvenue à déchiffrer et à identifier la même litanie sur le P.Rainer Cent. 31 (A).

recto →: Hymne Ἀρξώμεθα παῖδες

Frise

1	[Π]ωλλαα παθων ηπερ	I 16
2	[...]εις ουρανοϋς	
3	ανηλθεν:	
4	Ρησσαμενος εκ θανα	I 17
5	του τας ψυ'χ' .. [
6	ρ...	
7	Σταυρε τημιε υπο αν	I 18
8	κελων υμνουμ ... ν	
9	Τω σωμα παρετωκ .. και ε	I 19
10	λητρωσ τ ς ψυχας -	
11	Υμνουμε[	I 20
12	[]τ[]υ	
13	Φωνη κυριου κυρισον	I 21
14	την ακιαν αναστασιν	
15	Χαρα μεκαλην ηνλ	I 22
16	θεν η αγια αναστασιν	
17	Ψυχη μνησθητη	I 23
18	των καθωπηων:	

Trait

verso ↓

19	[Ο]ω σοτηρ παθ[]ν	I 24
20	τριμενω ανεστ	
21	χερετε και ακαλιασω	I 25
22	μεν []ντες εωρτασο	
23	μεν τηνν ακιαν α	
24	ναστασις	

Frise

1 πολλά || ὑπέρ 2 εἰς 4 ῥυσάμενος 7 τίμῃ 7-8 ἀγγέλων 8 ὕμνοῦμ[ενο]ς 9 παρεδωκ[9-10 ἐλύτρωσ(εν) 13 Dans κυρίου, le premier υ est symétrique en forme de V (surmonté d'un point) à la manière de l'onciale copte tandis que le second upsilon est cursif, „fuyant“ en fin de mot. || Treu et Diethart interprètent κηρύσσων et μοι κήρυξον 14 ἁγίαν 15-16 ἦλθεν 17 μνήσθητι 18 τῶν ἀγαθοποιῶν? 19 ο corrigé en ω démesuré || σωτήρ 20 Treu et Diethart lisent τριμενωσανεστ| ; lire τριήμερος ἀνέστη. 21 χαίρετε 21-22 Treu et Diethart lisent ακαλλιω μεθα[ρουρ ἀγαλλιασώμεθα et μοι ακαλιασωμεν ρουρ ἀγαλλιάσωμεν 22-23 εορτάσωμεν ου -σωμεν 23 τὴν ἁγίαν 23-24 ἀνάστασιν

Litanie "Αγιε τῶν ἀγίων

1	[A]γιε ω. αγίων [] κ̄υ	Π 1
2	Βασιλευ β[.....]ωντω'ν' κ̄υ	Π 2
3	Γωνη [.....]α κ̄υ	Π 3
4	Δινατε δυναμ[...]κ̄υ	Π 4
5	Ευσεβειαγια [] κ̄υ	Π 5
6	Ζων ειμιν ειχαρ[	Π 6
7	Η σου δυναμις πολλα [...]υ	Π 7
8	δινατε []υ	
9	Θ̄ ναστας[]υ	Π 8

Is. κ̄υ: lire κύριε ἐλέησον) 2 β[ασιλευ]ώντω'ν' ? 3 Peut-être γωνησ pour γονεῖς? 4 Treu et Diethart lisent Διν{α}τον et moi δινατε, pour δυνατέ? 5 Ευσεβιαγια pour Εύσεβεία(ς) ἀγία<ς>? 6 ἡμῖν || Je lis ειχαρ[ισεν ou ηχαρ[ισεν pour ἐχαρ[ισεν 7 δύναμις || Je lis πολλα ou πολλο 8 δυνατέ 9 Θε(εδ)ς [δου]-νάστας?

Témoin E

P.Berol. 21292: 'Αρχή τῆς σωτηρίας

feuillet de parchemin

8,3 × 5,5 cm

7^e/ 8^e siècle

provenance inconnue

planches 5

Ed. pr.: W. Brashear, ZPE 59 (1985) 99–100, pl. 8c–d

Ce fragment de parchemin est de couleur jaunâtre, plus foncé du côté poil. La marge droite a été conservée tandis que le quart inférieur droit a complètement disparu. L'alignement des débuts de lignes est rigoureux. L'écriture, noire, est irrégulière, tassée en fin de ligne côté chair, mais habile avec plusieurs ligatures, τι (l. 1, 11), γι (l. 5), το (l. 9, 11, 12, 16), σα (l. 6). Le delta est cursif (l. 10, 12). Le mu est très incurvé en son milieu. L'écriture est remarquablement proche de celle du P.Louvre E 6581, lui aussi sur parchemin et de petit format, datable de la fin du 7^e ou du début du 8^e siècle. La lettrine Π est démesurée.

Chaque côté contient les restes de neuf lignes régulièrement espacées, légèrement plongeantes vers la droite. On reconnaît l'hymne 'Αρχή τῆς σωτηρίας dont les vers ont été copiés de façon continue, le copiste usant, comme ceux des autres témoins, de signes de séparation, trait oblique en fin du vers (l. 2), et peut-être d'une diplè en milieu de vers (l. 9). A la ligne 6, κύριε est abrégé en κ̄ε contrairement aux autres témoins; θεόν est abrégé en θ̄ν (l. 5, 8) comme dans les autres témoins. W. Brashear a relevé sur l'original un trait horizontal barrant le bas du côté chair et le haut du côté poil. Je confirme la présence du second trait comme un ornement de haut de page (comme dans C), mais je pense qu'en bas, le côté chair contenait encore une ligne perdue.

D'après son contenu, on sait que le texte, écrit côté chair, est la suite immédiate de celui du côté poil. Nous avons donc finalement les marges supérieure et inférieure à quelques millimètres près, ce qui indique un petit format et implique l'existence d'un autre feuillet complet, pour contenir la première moitié de l'hymne. On peut supposer

que d'autres feuilles existaient, contenant d'autres textes, pour former un livret d'environ 8,5 sur 7 cm. Le MPER NS XV 118, appartenant à un groupe de sept témoins portant la même dictée scolaire, est un fragment de feuillet de parchemin de dimensions identiques.

L'orthographe est mauvaise: on observe l'iotacisme (l. 1, 10, 11, 13, 14), la confusion des sourdes et des sonores (l. 11, 13), et celle des quantités vocaliques (ο et ω) (l. 5, 14). Le αι est écrit ε (l. 1, 2). La transcription qui suit a été faite à partir d'une photographie fournie par W. Brashear.

recto (côté chair): Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας

1	]ειστι βασιλεος[	III 10
2	]εονειος / λυστης ε[	III 11
3	traces	
4	traces	
5	]θ̄ν̄ ομολογισε	
6	]μου κ̄ε̄ εν τη βασι' λι' [	III 12
7	] [ ] ν' ε' υχη' ζ'	III 13
8	] θ̄ν̄ μ[] τ	III 14
9	] ν > εν το π[

verso (côté poil)

10	ι[] μνιμιον δεταφ[	III 15
11	τον ατιν εσκυλευ[
12	τους δε εν σκοτι[	III 16
13	ευτοκισας α[
14	ποσ ιν ζοηγ[	III 17
15	εν αφ[..] ιν αμ[
16	το π[	III 18
17	που σου[	III 19
18	[] ου σου θα[

1 ρωμ]αιστί || βασιλεύς 2 ληστής 3 Peut-être un ν au-dessus de la ligne. 5 θ(εό)ν || ὁμολόγησεν 6 κ(ύρι)ε || τῆ βασιλεί[α 8 θ(εό)ν cf. 5. 9 τῶ π[αραδείσῳ 10 εἰς || μνημεῖον || ἐτάφῃ 11 ἔξδην || ἐσκύλευ[σεν 12 σκοτεῖ[α 13 εὐδόκησας 14 φῶς || ιν: ἐν (ου ις pour εἰς ?) 15 εἰς ἄφ[εσ]ιν 18 [π]οῦ

Témoin F

P.Vindob. G 35998a: Ἅγιε τῶν ἀγίων

feuillet de papyrus
provenance inconnue

6 × 3,5 cm

7^e/ 8^e siècle
planche 6

inédit

Ce sixième témoin est un petit fragment de papyrus de couleur claire. Les débuts de quatre lignes commençant par des lettrines soigneusement alignées ont été conservés. Les caractères à l'encre noire sont grands, espacés et distincts, indiquant un feuillet d'au moins 13 cm de largeur pour une hauteur au moins égale, allant même, selon moi, jusqu'à 21 cm, semblable à celle du P.Berol. 5478 (C) et du MPER NS XVII 56 (D), eux aussi sur papyrus. Le fragment contient le début de quatre lignes d'un texte acrostiche alphabétique, des lettres Z à I. J'identifie ici un troisième témoin de la litanie Ἄγιε τῶν ἀγίων, déjà conservée par A et D, car je lis ἡ σοῦ [δύναμις à la ligne 2 et Θ(ε)᾽ ὄς δ[υνάστας à la ligne 3. Comme dans C, le tracé des lettrines a été doublé de pointillés ornementaux sauf la lettre H. On retrouve la même décoration dans le papyrus scolaire MPER NS XV 132 où l'omicron initial est grossi et orné de pointillés. L'écriture peut être datée de la même époque que les autres témoins. Le côté ↓ est blanc. Il correspond probablement à la marge d'une page où était copiée la suite de la litanie dont les vers ne sont pas très longs. Il a pu exister d'autres feuillets contenant d'autres textes.

La transcription suivante a été faite à partir d'une photographie communiquée par J. Diethart.

recto →

1	Zωην [	II 6
2	H σου [	II 7
3	Θ' ος' δ[	II 8
4	Ικ[	II 9

2. σου: Le trait oblique appartient à un upsilon.

3. Le delta ressemble au delta donné par le témoin C (p. 1, l. 10 δία et p. 2, l. 6 la lettrine δ) et permet de lire le début du mot δ[υνάστας. || On peut lire à l'intérieur de l'ovale de la lettrine Θ les lettres ο et peut-être σ en tout petit. Lire Θ(ε)ός? Dans les papyrus scolaires MPER NS XV 119 et 120, l'υ bouclé de νόός est écrit à l'intérieur de l'article ὀ grossi et orné.

* * *

Nous sommes donc en présence de six papyrus, trouvés en Egypte et datés de la fin du 7^e siècle ou du début du 8^e siècle, qui ont un même contenu. Quelle était leur destination? On pense spontanément à de petits livrets aide-mémoire pour fidèles peu familiers du grec en cette époque tardive, livrets en usage dans une liturgie pascale de seconde zone, une sorte de paraliturgie, pour laquelle F. Pedretti³⁰ fut le premier à réclamer une étude particulière au sein des papyrus liturgiques, et appelée par K. Treu³¹ „religiös-praktische Kleinliteratur“. Leur piètre qualité littéraire expliquerait leur absence des grands *codices* liturgiques officiels³². W. Brashear soulignait déjà le

³⁰ F. Pedretti, *Introduzione per uno studio dei papiri cristiani liturgici*, Aegyptus 35 (1955) 292-298.

³¹ K. Treu, *Neue Berliner liturgische Papyri*, APF 21 (1971) 57-59.

³² J'ai consulté en vain, d'une part, les listes d'hymnes dressées par E. Follieri, *Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae*, 5 vol., Cité du Vatican 1963, p. 203; J. Svözerffy, *A Guide to Byzantine Hymnography: a Classified Bibliography of Texts and Studies*, 2 vol., Medieval

caractère illogique et incohérent de la syntaxe, l'absence de lien entre les vers de l'hymne Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας, les approximations de la composition rythmique³³, allant jusqu'à parler de pastiche³⁴. On peut étendre ces remarques aux deux autres textes, l'hymne Ἀρξώμεθα παῖδες et la litanie Ἄγιε τῶν ἁγίων. Dans ce dernier texte, l'unique principe structurant semble bien être l'acrostiche alphabétique.

On est alors amené à formuler deux hypothèses, scolaire ou amuletique. Le premier indice de la destination scolaire serait la présence dans le P. Rainer Cent. 31 d'une liste de mois et de concordances que l'on trouve dans des papyrus scolaires (cf. ci-dessous p. 68 note 20). Les trois textes littéraires pourraient avoir été composés par un de ces γραμματικοί-poètes, comme l'Égypte en a compté³⁵, qui se serait inspiré d'une liturgie et aurait simplifié des textes connus, pour enseigner, dans une école secondaire³⁶ du Fayoum, la langue grecque et peut-être le rythme (cf. la présence, dans tous les témoins, aux mêmes endroits, de traits marquant les milieu et fin de vers, dans nos trois textes, et du même nombre d'accents) et familiariser ses élèves avec des textes grecs chrétiens³⁷. Les textes, transmis dans un manuel d'enseignant, auraient été proposés comme support d'exercice de dictée, dont nous aurions conservé six exemplaires. A titre de comparaison, on peut citer un lot, resté jusque-là unique, de sept papyrus scolaires contenant de façon certaine des exercices de dictée, à partir d'un même texte inspiré de la fable 48 d'Esopé. Les petits formats, la variété des supports, les décorations, dessins et frises, les fautes de graphie offrent de grandes ressemblances avec notre lot. Toutefois, il s'agit d'un texte très court, sans incohérence et de contenu classique, support traditionnel de l'école antique³⁸. Les fautes de gra-

Classics: Texts and Studies I, Brooklin 1978–79, 1–2; I. Schiro, *Analecta Hymnica Graeca*, 9 vol., Rome 1983, et d'autre part, les grands recueils liturgiques, en particulier, le Triodion et les Ménéés.

³³ Dans ces hymnes, on rencontre de nombreuses infractions aux règles de l'isosyllabie et de l'homotonie. C'est le cas dans l'hymne Ἀρξώμεθα παῖδες, mais on y trouve aussi le premier des quatre ou cinq accents toniques tombant la plupart du temps sur la deuxième syllabe du vers, ce qui est un dernier vestige du système homotonique byzantin. Comme le dit J. van Haelst, *Cinq textes provenant de Khirbet Mird*, *Ancient Society* 22 (1991) 308, en comparant le tropaire de saint Athanase trouvé à Khirbet Mird avec ceux qui sont conservés par les Ménéés: „Avec le temps se multiplieront les infractions contre les règles de l'isosyllabie et de l'homotonie. (...) On passe de la poésie byzantine d'inspiration grecque à la prose rythmique sous l'influence de la psalmodie et de la liturgie d'inspiration sémitique, où seuls comptent le retour régulier d'un même nombre d'accents toniques (et donc de mots importants) et celui de kola de plus ou moins égale longueur“.

³⁴ Brashear (note 1) 105.

³⁵ J. L. Fournet, *Une éthopée de Caïn dans le Codex des Visions de la Fondation Bodmer*, *ZPE* 92 (1992) 253–266.

³⁶ H. I. Marrou, *Histoire de l'éducation dans l'Antiquité*, Paris 1965, 261.

³⁷ R. Criatore, dans *ZPE* 116 (1997) 54, inclut dans sa liste d'exercices littéraires scolaires, sous la rubrique *Testamentum*, des exercices qui consistent en des copies de l'Ancien et du Nouveau Testament, „in order to show the new emphasis on religious texts that occurred in education from the third century AD onwards“. La documentation scolaire copte réunie par M. R. M. Hasitzka et H. Harrauer, *Neue Texte und Dokumentation*, *MPER NS XVIII*, en particulier les n° 271–273, „Diktate“, confirme cette orientation de la pédagogie.

³⁸ Le *MPER NS XV 117*, antérieur de deux siècles aux six autres témoins, datés de la même époque, le 6^e–7^e siècle, atteste une tradition scolaire.

phie y sont beaucoup plus nombreuses que dans nos papyrus où elles semblent plutôt relever d'un processus de copie d'après un modèle écrit. En outre, la longueur des trois textes a visiblement contraint tous les scribes, à prévoir la disposition des textes et des décorations, l'alignement des lettrines, l'espacement régulier des lignes, si petit que fût le format (*cf.* le témoin E), bref à un soin particulier qui paraît incompatible avec un exercice de dictée. Enfin, on imagine mal un maître dicter les marques de milieu et fin de vers que l'on trouve dans tous les témoins, en particulier dans l'hymne Ἀρχὴ τῆς σωτηρίας, copiée sans aller à la ligne dans les témoins B, C et E. Sans exclure que ces livrets aient pu être confectionnés en milieu scolaire, on pourrait supposer, en observant le caractère composite du P.Rainer Cent. 31, que tous les éléments y ont été intentionnellement réunis, parce qu'ils étaient considérés comme efficaces pour protéger le détenteur du livret.

La réunion de trois textes inspirés d'une liturgie pascale³⁹ commémorant le même événement salvateur, le triomphe sur la mort par la Croix, l'exaltation du jeûne du Carême (τεσσαρακοστή (νηστεία)) dans les refrains de l'hymne Ἀρξώμεθα παῖδες, la répétition incantatoire de Κύριε ἐλέησον dans la litanie de supplication, l'évocation des μυστήρια, la présence unificatrice des acrostiches alphabétiques⁴⁰ (*cf.* J. van Haelst, *Catalogue* n° 750) dans deux des trois textes, la médiocrité de la composition (sans aucun intérêt théologique ni littéraire), l'importance accordée au rythme des textes par les indications métriques, les frises en forme d'yeux protecteurs ou de petites croix, et dans le cas du P.Rainer Cent. 31, le noeud en forme de croix qui tire sa force de la Croix, les deux représentations de Saint Ménas, un saint très populaire en Égypte, et de figures apotropaïques comme l'ibis, pouvaient conférer au P.Rainer Cent. 31, ainsi qu'aux cinq autres livrets, une valeur amuletique⁴¹. Le nombre élevé de témoins s'expliquerait alors par le succès remporté par l'amulette ainsi créée. Seules, la liste et les concordances de mois du P.Rainer Cent. 31 semblent résister à l'hypothèse amuletique. Mais, plutôt que de supposer qu'elles aient été transmises ici par pure routine scolaire, sans aucun souci didactique (lacunaires et fausses à deux semaines près, elles sont inutilisables) et sans aucun lien avec les autres éléments réunis dans ce livret (on notera, au contraire, que le scribe, dans un si petit livret, semble avoir volontairement passé une page avant de copier le troisième texte en haute de page 7 et ainsi, prévu la place des listes de mois, même s'il en a confié la copie à une

³⁹ Un texte liturgique peut être utilisé comme amulette. Ainsi, A. M. Kropp a publié un tropaire pascal fameux, Ὁ Χριστὸς ἀνέστη, utilisé comme une amulette d'exorcisme copte. *Cf.* *Ausgewählte koptische Zaubertexte* III, Bruxelles 1930, 231, § 395. G. Viaud décrit toutes les utilisations magiques des textes sacrés, notamment psalmiques, dans *Magie et coutumes populaires chez les Coptes d'Égypte*, Sisteron 1978.

⁴⁰ Sur les acrostiches utilisés magiquement: F. Dornseiff, *Das Alphabet in Mystik und Magie*, Leipzig, Berlin 1925, 145–151, chap. 14; A. Dieterich, *ABC Denkmäler*, Rheinisches Museum 46 (1901) 77–105.

⁴¹ Il est entendu que la magie peut faire irruption dans tous les domaines de la vie antique en vertu du Zeitgeist, y compris en milieu scolaire, fût-il chrétien. Ainsi les éditeurs des MPER NS XV consacrés aux papyrus scolaires ont, à deux reprises (n° 33 et 100) identifié des groupes de lettres comme magiques. Sur l'attitude des Pères de l'Église vis-à-vis de la magie, *cf.* N. Brox, *Magie und Aberglaube an den Anfängen des Christentums*, Trierer Theologische Zeitschrift 83 (1974) 157–180.

autre main), je préfère insister sur le mystère que recèle la langue cappadocienne découverte sur le P. Rainer Cent. 31. Cette langue n'a pas d'autre existence attestée que ces noms de mois, encadrés ici de formules abrégées qui rappellent les formules des hémérologia créées par les astrologues alexandrins au 3^e siècle de notre ère et démembrés ensuite dans les glossaires médiévaux, compilations d'origines extrêmement diverses, à visée encyclopédiste plus que scolaire.

Au 4^e siècle, les Pères de l'Église cappadocienne ne citent, eux aussi, dans cette langue que des noms de mois et nous orientent plutôt vers une langue purement liturgique, une langue sacrée, d'autant plus efficace pour toucher la divinité et attirer sa protection tout au long des mois⁴² de l'année, qu'elle était plus mystérieuse en Égypte⁴³.

Université de Paris IV – Sorbonne
Institut de papyrologie
1, rue Victor Cousin
F-75005 Paris

Céline Grassien

⁴² L'ostrakon Zucker 36 (van Haelst 756) contient en plus d'un trisagion, complété de charitismoï, copié deux fois, une date, que F. Uebel interprète comme un ensemble amuletique: cf. F. Uebel, *Ein christliches Ostrakon der Jenaer Papyrussammlung*, *Klio* 43–45 (1965) 395–409, pl.; republié par L. Koenen, *Ein christlicher Prosahymnus des 4. Jhdts* in: Antidoron M. David, *Leiden 1968* (P.Lugd. Bat. 17), 31–52, voir p. 51.

⁴³ Cf. Jamblique, *Les Mystères d'Égypte* VII 4–5 (ed. J. des Places, C.U.F., Paris 1966).



Musée du Louvre, E 6581 R

Musée du Louvre, E 6581 V





P.Berol. 5478 V

Berlin, Staatliche Museen, Photo: Margarete Büsing

zu Grassien, S. 74ff.



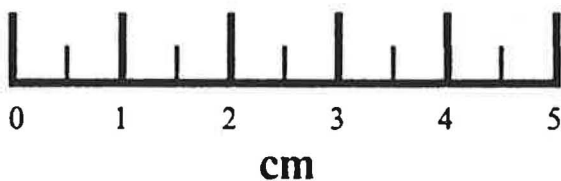
Staatliche Museen zu Berlin
P.Berol. 21292 R
Photo: Margarete Büssing



Staatliche Museen zu Berlin
P.Berol. 21292 V
Photo: Margarete Büssing



G 35.998 a (v8)



**Österreichische Nationalbibliothek,
Photoatelier**